

## In this issue

**2** How to edit a graphic novel  
 by NEIL BAILEY

**4** Marie-Lynn Hammond profile  
 by NANCY RESNITZKY

**19** Honouring new EAC  
 lifetime members

Je tiens à remercier sincèrement les artisans de ce numéro de *Voix active en ligne* :  
 Adrienne Montgomerie, qui a joué le rôle de directrice de publication;  
 Patricia Matos, rédactrice en chef de *Voix active en ligne* (anglais);  
 Carolyn Roy, nouvelle rédactrice en chef (français) de *Voix active*;  
 Brigitte Blanchard et Louise St-Jean pour le marathon de la révision, de la préparation de copie et de la correction d'épreuves;  
 Catherine Baudin, pour la conception graphique, la mise en page et la saisie des corrections et sans qui cette aventure n'aurait pas été possible.

**Gilles Vilasco**

8 juillet 2012

## Dans ce numéro

**5** Qu'est-ce qu'un plan stratégique et pourquoi l'ACR en a-t-elle besoin?  
 par MICHELLE BOULTON

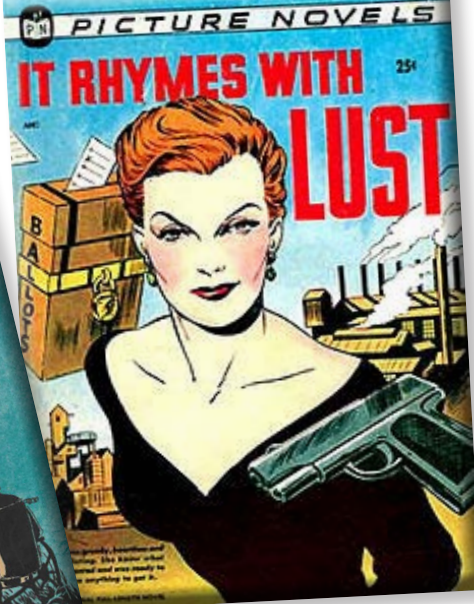
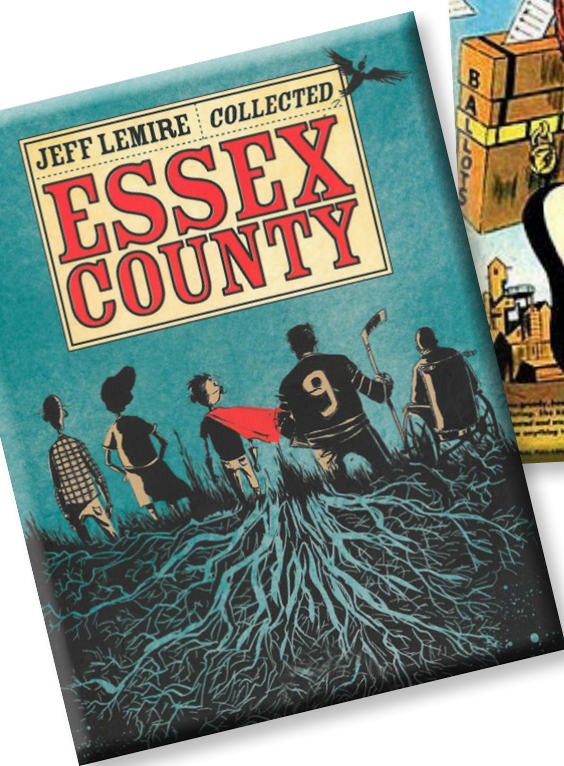
**10** Une journée pour les langues maternelles  
 par CAROLYNE ROY

**12** *Le Ramat de la typographie* : un ouvrage de référence hors du commun  
 par GILLES VILASCO

**14** Compte rendu de lecture de *Profession lexicographe* de Marie-Éva de Villers  
 par GINETTE LACHANCE

**19** Honneur aux membres de l'ACR

**28** Bilan de la gestion éditoriale en français du bulletin national de l'ACR 2009–2012  
 par GILLES VILASCO



# How to edit a graphic novel

by Neil Bailey

## What is a graphic novel?

There is a growing diversity of graphic novels in the marketplace today. Everything from the expected comic book superheroes to a soldier's WWII war diary, and from swashbuckling mice to a documentary about a Toronto bicycle thief, can be found on the shelves of your local bookstore. But what is a graphic novel? And how do you edit one, especially if you have no background in visual arts?

"Graphic novel" is a general term that could apply to any book that tells its story through a combination of illustration and text instead of solely prose. No longer stigmatized as the fodder of children and geeks, graphic novels are gaining acceptance as a valid form of storytelling.

My favorite description of a graphic novel is: "it's how your brain works." When you imagine an event from your past, you actually

remember specific still images and construct a narrative to link these images. This is why our memories change as we get older; it's not that we are misremembering, it's that we understand the world differently over time, so our narratives evolve. This is exactly how graphic novels work—the reader's mind takes the disparate images on the page and, guided by the textual elements and the page design, assembles them into a narrative.

## Editing graphic novels

So, if graphic novels tell their stories primarily through illustration, what role does an editor play? Editors work primarily with words, not pictures.

Editing a graphic novel is actually very similar to editing any other kind of prose. You will still have to make the usual decisions on clarity, conciseness, and consistency; but now, those decisions will involve

visual elements as well as textual ones. For example, you will likely use a style sheet, usually referred to as a "bible," that contains both visual and textual conventions to be followed (this is what the hero looks like, this is what her car looks like, etc., as well as the usual concerns regarding usage, spelling and number conventions).

Even before there are pictures on the page, most graphic novels begin with a written breakdown. Some breakdowns are written as full scripts, and others are done up as less-developed plot outlines. Regardless of the level of development of the breakdown, this is the editor's first and best opportunity to suggest changes to the narrative.

When the script has been finalized, the artist will begin drawing thumbnails (quick sketches that give an idea of the overall flow of the book). The thumbnail stage is the

best time to make the structural or storytelling changes that will bring clarity to the narrative. Once illustrating begins, it becomes increasingly difficult to make changes. Redrawing a page is like retyping a chapter—time-consuming and irritating. Details can be fixed in Photoshop, but layouts must be redrawn. Here are some of the things you should be looking for at the thumbnail stage.

In order to bring clarity to the narrative of a graphic novel, you must first understand a few basic principles about how to read the page. First, the eye follows a graphic page the same way it reads a text page—in English, from left to right, and top to bottom. This is called the “flow” of the page. The trick is to assist the reader’s eye to flow down the page naturally, picking up all the details that the author intends the reader to pick up. One trick that works for me is to draw the path that my eyes take across the page with a coloured pen or pencil and then compare that with the thumbnail to see if I have missed any important details.

Second, white space (including word balloons and captions) is very important. Poorly placed white spaces can lead the eye away from

the natural flow of the page, making the reader work harder to follow the story. The editor wants to make sure the art and the white space work together to create a clear flow.

Here are a few other elements to consider when dealing with the artwork. As with narrative concerns, you will want to catch these in the thumbnail phase before the artist has gone too far in his or her work.

- Be aware of dead spaces on the page. The lower left corner of every page has a tendency to be overlooked. Make sure that if something vital goes there the eye is led there.
- Whenever possible, the last panel of every recto page should contain a “page turner” that clearly leads the action of that panel to the next page.
- Do not let the flow cross the horizontal axis! While a movie camera can circle the characters and maintain clarity of action, a comic panel cannot. It will just confuse the reader.
- Try to avoid situations where the art and text say exactly the same thing.



- Don’t be afraid of having the text and the art contradict each other on the page; oppositional dynamics can add depth to character and story. But remember, when the text and the image disagree, the reader will instinctively trust the image over the text.
- As in all forms of literature, the most important rule when editing a graphic novel is that every rule can be broken.

These are just a few tips I have picked up over the years. The most important thing is to trust your gut. If you find the layout confusing, cluttered, or uninteresting, most likely the reader will too.

**Neil Bailey** entered the publishing field with Vanguard Graphics, the first comic book publisher in Saskatchewan. He holds a BA from the University of Saskatchewan, and a book publishing certificate from Humber College in Toronto. He has worked for various magazines, and in desktop publishing for IT and software consultants, environmental firms, and real estate agencies. He now helps writers and artists turn their ideas into fully developed graphic novels.

For those who wish to go further, I recommend reading:

- *Understanding Comics: The Invisible Art*. Scott McLeod. NY. HarperCollins Publishers. 1993.
- *Making Comics*. Scott McLeod. NY. HarperCollins Publishers. 2006.
- *Comics and Sequential Art*. Will Eisner. Tamarac, FL. Poorhouse Press. 1985.



# Marie-Lynn Hammond

by **Nancy Resnitsky**

**Marie-Lynn Hammond** is a writer and editor whose music, plays, feature stories, and editing talents have appeared in concert halls, theatres, literary journals, and publishing houses. She works as a copy editing instructor and writing coach in Toronto, blogs at [Yorkscene.com](http://Yorkscene.com), and is in the process of completing two CDs.

Marie-Lynn learned to read from her mother, Marie-Thérèse Allard, a teacher and French poet. Marie-Thérèse was precise in her use of formal French. This impressed Marie-Lynn and led her to be succinct and subtle with her nuances as a writer and editor.

She received her BA in English from Carleton University, stepped onto the stage as a singer-songwriter, and toured for 15 years with Stringband, before taking two editing courses at Ryerson University and apprenticing with Greg Ioannou, the very first member of the Editors' Association of Canada.

"Marie-Lynn came in green and learned very quickly," says Ioannou, owner of Colborne Communications. "She was, and is, a wonderful person and an extremely able editor."

She is most proud of working as a copy editor on *Half-Blood Blues*.

Her musical background was useful when Jane Warren, handling editor at Key Porter, called her up and asked if she'd like to work on a book about the history of jazz in Berlin and Paris during the time between the two world wars. Warren gave her two weeks. She finished on schedule and produced the necessary notes on style for the proofreader.

As the story takes place over a 50-year span in Baltimore, Berlin, Paris, and Poland, Marie-Lynn had to indicate special considerations regarding language conventions. For example, in sections taking place in the '20s, '30s, and '40s, she noted "a" being used as the indefinite article before words beginning with vowels or unaspirated "h"s ("for a answer," "half a answer") and in 1992, the article "an." As well, "to" was often omitted in infinitives ("it going be like that").

Esi Edugyan, author of *Half-Blood Blues* and the 2011 Scotiabank Giller Prize winner, had this to say about Marie-Lynn's work:

"Of all the excellent copy edits I've received over the years, Marie-Lynn Hammond's was by far the best. Her work on *Half-Blood Blues* was incredibly sensitive and astute."

Marie-Lynn did not receive payment for her work from Key Porter, as the firm went bankrupt. It wasn't until *Half-Blood Blues* received the Giller Prize that she thought to talk with EAC's volunteer mediator, Michael Benedict, about approaching Thomas Allen Publishers, the new owner of the rights. It was a smart move, met affably by president and CEO Jim Allen. He paid her, even though his firm was under no obligation to pay Key Porter's debt.

The book was also shortlisted for three other major literary prizes: the Rogers Writers' Trust Fiction Prize, the Man Booker Prize, and the Governor General's Award.

For more information on Marie-Lynn Hammond, a person whom the Globe and Mail calls "no one's copy (but rather) her own carefully nurtured original," visit [www.editors.ca/profile/339/marie-lynn-hammond](http://www.editors.ca/profile/339/marie-lynn-hammond).

**Nancy Resnitsky** has written for national radio, newspapers, magazines, provincial and federal governments, and private enterprise. She has also provided editing services for authors and publishers. She holds a degree in English from the University of Winnipeg, and a diploma in creative communications from Red River Community College. A member of the Editors' Association of Canada, the PEI Writer's Guild, and the Greater Charlottetown Chamber of Commerce, she established EditWrite in 2009 to provide a wide range of editorial services. For more information, see [www.editwritesservices.ca](http://www.editwritesservices.ca).

# Qu'est-ce qu'un plan stratégique et pourquoi l'ACR en a-t-elle besoin?

par **Michelle Boulton**

L'objectif d'un plan stratégique n'est pas seulement d'établir des buts et de définir des aspirations; il détermine également la compréhension partagée des raisons de l'existence d'une organisation : sa mission, sa vision et ses objectifs. Le volet stratégique d'un plan procure une évaluation des forces et des faiblesses d'une organisation qui peut aider les personnes en position de leadership à découvrir les meilleures façons de s'adapter à de nouvelles circonstances.

Résultat de consultations élargies avec les membres en 2002, le plan actuel de l'ACR a été créé en 2003. « Ces consultations avaient aussi servi à rédiger l'objectif principal et les objectifs stratégiques de l'association. » Tout le travail de l'ACR, de ses comités, de son personnel et de son Conseil national

d'administration émane de ce plan élaboré il y a près d'une décennie.

Il est donc temps de changer de plan, et même d'aborder la planification d'une tout autre manière! En effet, le plan stratégique actuel ressemble à une liste de points à vérifier et ne comprend aucun moyen de revoir le travail accompli ou d'évaluer pourquoi il l'est, nous laissant continuer à faire les choses de la même manière. Nous pouvons et devons planifier de façon stratégique, puis mieux mettre les choses en pratique.

Idéalement, le plan stratégique de l'ACR deviendra un modèle d'action et un moyen de suivre les progrès qui auront été accomplis au cours des cinq prochaines années dans le but de franchir les étapes clés définies par le plan. L'automne

dernier, afin de nous assurer que ces objectifs et priorités représentent les besoins de nos membres, et afin de combler les lacunes repérées dans le plan actuel, nous avons demandé aux adhérents de partager leurs espoirs envers l'ACR au moyen d'un sondage.

Les réponses données à la question concernant les services ou les ressources les plus importants fournis par l'ACR sont variées mais la majorité concerne la formation et le perfectionnement professionnel (voir graphique).

**Nous vous avons également demandé quels sont les autres services ou ressources (non offerts par l'ACR présentement) auxquels vous aimeriez que l'ACR donne accès. Voici un échantillon des réponses reçues :**

- L'agrément en français;
- Des services améliorés/augmentés pour les membres francophones;
- Formation et ressources en ligne (comme les webinaires et les balados);
- Examen de compétences de premier niveau/agrément de niveau débutant;
- Programme de mentorat;
- Stages;
- Groupes d'intérêts particuliers / Cours propres à un domaine particulier;
- Abonnements électroniques à des dictionnaires et à des guides de style;
- Encore plus de services pour les membres en régions éloignées;
- Cibler encore plus les réviseurs salariés;
- Perfectionnement professionnel encore plus avancé;

## Quels sont, pour vous, les cinq plus importants services ou ressources fournis par l'ACR?



- Moins cibler la révision de livres;
- Des ressources pour les nouveaux médias (comme l'édition Web et le référencement);
- Cours de niveau collégial ou universitaire parrainés par l'ACR;
- Préparation à l'agrément / Cours portant sur l'agrément plus approfondis;
- Un bulletin national plus informatif;
- Normes éthiques;
- Lignes directrices en matière de vitesse de révision;
- Normes nationales en matière d'honoraires;
- Trousse de bienvenue pour les nouveaux adhérents\*;
- Liens avec d'autres associations;
- Encore plus de relations publiques et de meilleure qualité;
- Plus de publications, de ressources, de livres, de documents de référence;
- Plus de partenariats / de parrainages pour appuyer des projets et des programmes;
- Rabais sur les abonnements à des livres, à des magazines, à des journaux;
- Rabais sur des cours;
- Site Web amélioré, plus convivial;
- Mettre l'accent sur le tableau d'affichage des offres d'emploi;
- Congrès régionaux;
- Congrès internationaux;
- Plus d'occasions de bénévolat;
- Soutien et reconnaissance plus formels envers les bénévoles;
- Espace de travail / Bureaux partagés par location / réservation;
- Régime de retraite.

**De manière plus générale, nous vous avons demandé si l'ACR répondait à vos attentes. Les réponses suivantes sont des facettes que vous aimeriez nous voir améliorer.**

- Faire du bénévolat pour l'association n'est pas toujours gratifiant;
- L'ACR est dirigée par des bénévoles qui vont et viennent; l'organisation gagnerait à documenter ses processus afin de créer des archives ou un aide-mémoire que les nouveaux bénévoles pourraient utiliser;
- Le bilinguisme, l'absence de processus d'agrément en français, de guides et de documents de référence en français;
- L'ACR met trop l'accent sur les réviseurs pigistes;
- Sur le plan technologique, l'ACR traîne de la patte en ce qui concerne les moyens de servir ses membres, notamment avec le perfectionnement professionnel, les choix de sujets de formation et l'agrément. Je m'attends à ce que l'ACR innove et devienne un modèle à suivre;
- L'ACR pourrait promouvoir plus activement la formation des réviseurs. Par exemple, l'ACR pourrait construire un ensemble de cours de niveau collégial ou universitaire des plus complets. Le futur réviseur approfondirait ainsi les notions de la révision beaucoup mieux qu'en suivant une courte formation de l'ACR;
- Il y a encore beaucoup à faire pour améliorer les tarifs et promouvoir la révision;
- Je désire que les séminaires, les articles du magazine et les ateliers donnent plus de détails sur la révision. Je ne veux pas qu'on se limite à la grammaire et à l'orthographe : je veux en apprendre davantage sur la révision médicale, les fonctions avancées de Word, la publication assistée par ordinateur, etc.;

- L'ACR n'aide pas vraiment les membres à trouver du travail, ne fait pas la promotion active et adéquate du RÉP, ne rehausse pas le profil des réviseurs au Canada, et n'est pas une organisation ouverte et transparente;
- L'ACR répond à mes attentes et je sais que je n'ai pas pris le temps de m'impliquer entièrement;
- J'aimerais pouvoir profiter de tous les avantages offerts par l'ACR. Plutôt que de demander ce que l'ACR peut faire pour moi; il faudrait m'interroger sur ce que je peux offrir à l'ACR;
- C'est plutôt moi qui n'ai pas profité de toutes les occasions.

**Vous nous avez également fait part des façons dont l'ACR a surpassé vos attentes :**

- Le réseau et les amitiés que j'ai tissés sont magnifiques. J'ai d'abord joint l'association pour me former, mais je me suis rapidement rendu compte que l'on reçoit de l'ACR ce qu'on y met... et dès que j'ai commencé à m'impliquer (bénévolat, participation aux rencontres), mon réseau professionnel s'est décuplé. L'expérience m'a permis d'obtenir du travail, de rencontrer des collègues et de m'établir au sein de la communauté des réviseurs;
- L'ACR n'hésite pas à se réévaluer afin de demeurer pertinente. Voilà un engagement sincère pour améliorer les services de l'organisation, une tâche qui est loin d'être facile quand on sait que les membres doivent aussi diriger leurs entreprises et vivre leurs vies;
- Le forum de discussion des membres donne de très bons conseils, trucs et renseignements généraux;
- La création et la mise en œuvre du programme d'agrément en anglais sont toute une réalisation! Le congrès a une très grande valeur. Les documents produits par et pour l'ACR (par exemple : *Editing Canadian English*) sont de

\* Les membres francophones de l'ACR disposent déjà d'une trousse de bienvenue.

- très grande qualité. L'organisation semble efficace, astucieuse et bien dirigée;
- La programmation de la formation continue de l'ACR est ce qu'il y a de mieux. La formation y est de première qualité et abordable;
  - Le travail de création des normes, des examens et des manuels de formation est admirable;
  - Deux années avec l'ACR m'ont permis de tisser encore plus de liens et m'ont appris bien plus que lors de mes cinq années en tant que membre de l'International Association of Business Communicators (IABC);
  - Faire partie de cette communauté m'a plu;
  - Le soutien est incroyable. Je trouve dans cette association tout ce dont j'ai besoin à titre de réviseur;
  - J'ai répondu à plusieurs requêtes provenant de clients potentiels, ce qui signifie que le site Web de l'ACR est vraiment le premier choix des auteurs canadiens à la recherche de professionnels pour les guider dans leur travail;
  - L'agrément m'a aidé à confirmer l'existence de mon entreprise;
  - J'ai rencontré bien des personnes fantastiques avec lesquelles j'ai beaucoup appris, chose à laquelle je ne m'attendais pas;
  - Je ne m'attendais pas à recevoir autant d'offres de travail spontanées au moyen du RÉP et de la ligne téléphonique;
  - La croissance de l'association, et par le fait même son raffinement, a dépassé mes attentes. Nous sommes loin de l'association communautaire locale qu'elle était à l'origine;
  - À souligner : le niveau de bénévolat offert par les membres, la grande variété de leurs domaines professionnels et leurs diverses personnalités, ainsi que les congrès énergiques;
  - Le bénévolat m'a permis de profiter de belles occasions, tant sur le plan professionnel que personnel;
  - Je ne m'attendais pas à trouver une communauté si accueillante, prête à m'aider de tant de façons;
  - L'ACR cherche activement à discuter avec ses membres et à les impliquer dans sa gouvernance.

**Le tableau qui suit comprend certains des objectifs mentionnés dans la documentation portant sur la planification stratégique actuelle. Nous vous avons demandé de nous indiquer si ces objectifs doivent être inclus au prochain plan stratégique.**

| objectif                                                                                                                                                      | entièrement d'accord | d'accord | sans opinion | pas tout à fait d'accord | en désaccord |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------|--------------|--------------------------|--------------|
| L'ACR établit et maintient des normes professionnelles élevées pour la langue au Canada                                                                       | 50,7                 | 35,5     | 9,9          | 3,0                      | 0            |
| L'ACR représente les intérêts de réviseurs et d'autres professionnels langagiers travaillant au Canada et ailleurs                                            | 30,6                 | 52,3     | 5,6          | 6,1                      | 0            |
| L'ACR fait la promotion de pratiques commerciales et professionnelles saines                                                                                  | 37,1                 | 49,8     | 10,2         | 2,9                      | 0,5          |
| L'ACR appuie les échanges entre les réviseurs et autres professionnels langagiers pour alimenter le partage d'information, d'outils et d'occasions d'affaires | 35,9                 | 36,6     | 29,1         | 13,1                     | 0,5          |
| L'ACR coopère avec d'autres associations dans des dossiers d'intérêt commun                                                                                   | 19,0                 | 46,2     | 30,0         | 4,8                      | 0            |
| L'ACR aide ses membres à concrétiser une compensation équitable et de bonnes relations de travail                                                             | 20,7                 | 36,6     | 29,1         | 13,1                     | 0,5          |

On peut catégoriser la majorité des objectifs tactiques identifiés dans le plan stratégique actuel sous l'une ou l'autre des appellations suivantes : défense des intérêts, formation, travail, prix, communication ou soutien. Nous vous avons demandé d'indiquer l'importance que ces objectifs ont pour vous.

| objectif                                                                                                                                                                                                               | très important | peu important | no opinion | pas important | vraiment pas important |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|---------------|------------|---------------|------------------------|
| Procurer de la formation aux membres (programmes locaux, congrès national, agrément, etc.)                                                                                                                             | 84,8           | 12,9          | 1,0        | 1,0           | 0,5                    |
| Créer des ressources en formation pour les réviseurs ( <i>Editing Canadian English, Meeting Professional Editorial Standards, Certification Study Guides, Principes directeurs en révision professionnelle</i> , etc.) | 76,3           | 19,0          | 2,4        | 1,9           | 0,5                    |
| Aider les membres à trouver du travail (Tableau d'affichage des offres d'emploi, Répertoire électronique des réviseurs, lignes des sections ou des ramifications réservées aux offres d'emploi, etc.)                  | 74,2           | 22,5          | 3,3        | 0             | 0                      |
| La promotion de nos membres, de l'organisation et de la profession                                                                                                                                                     | 70,9           | 22,1          | 5,2        | 1,4           | 0,5                    |
| S'assurer que les membres de l'ACR sont bien informés au sujet des nouvelles et des questions liées à l'association ( <i>Voix active, Bulletin de nouvelles électronique</i> , etc.)                                   | 54,8           | 41,3          | 2,4        | 1,4           | 0                      |
| Offrir des services de soutien aux membres (médiation, assurances, rabais chez des commerçants, etc.)                                                                                                                  | 33,8           | 51,6          | 8,5        | 4,2           | 1,9                    |
| Reconnaître l'excellence et les services rendus à l'association par la remise de prix (prix d'excellence Tom-Fairley, prix du président pour activités de bénévolat, etc.)                                             | 23,1           | 51,1          | 14,2       | 9,0           | 2,4                    |

Enfin, nous vous avons posé une série de questions ouvertes portant sur les raisons de l'existence de l'ACR, ce qu'est son objectif et ce que l'Association offre à ses membres. Vos réponses ont été prises en considération et l'une d'entre elles est même devenue le nouvel objectif principal que l'Association se propose d'adopter :

**L'Association canadienne des réviseurs est une organisation constituée d'adhérents et dont l'objectif principal est de soutenir et de faire progresser les intérêts des réviseurs, ainsi que l'excellence en révision.**

Un objectif principal est un bref énoncé qui explique pourquoi une organisation existe. Il répond aux questions : « Qui sommes-nous? » et « Que représentons-nous? ». Un objectif principal doit pouvoir durer fort longtemps et clarifier ce qui ne change pas pour une organisation, même dans un environnement où il y a présence de changements rapides et imprévisibles. Enfin, il doit être court et inoubliable.

Pouvant évoluer au fil du temps, la mission d'une organisation identifie les services qu'elle offre, pour qui (ou à qui) elle les offre et comment

elle y parvient. Voici la mission que nous vous proposons :

**Alimentée par notre communauté de bénévoles, notre mission est d'élaborer et de promouvoir des normes en révision professionnelle, d'améliorer la reconnaissance de la valeur de la révision et de fournir des produits et des services aux réviseurs tout au long de leur carrière.**

Cette formulation est le fruit de la collaboration d'un groupe de membres lors d'une retraite sur la planification stratégique qui a eu lieu à Ottawa, en janvier 2012. Plusieurs

# plan stratégique

de ces membres font également partie du Conseil d'administration national actuel (Greg Ioannou, président; Michelle Boulton, présidente sortante; Carolyn L. Burke, directrice générale; Jacqueline Dinsmore, directrice du perfectionnement professionnel; et Kevin Burns, directeur des publications); un autre membre, Peter Roccia, préside le Comité du perfectionnement professionnel; et finalement, Jennifer Latham, énergique présidente de l'ACR en 2002, lors de la dernière planification stratégique. Les travaux de la fin de semaine ont été enregistrés dans un rapport formidablement bien écrit par Moira White, également présidente sortante. Malheureusement, des circonstances inopportunes ont empêché d'autres membres de se joindre à nous comme prévu, mais nous avons tout de même pu nous atteler à la tâche et accomplir un travail fantastique.

**Après avoir identifié qui nous sommes et ce que nous tentons d'accomplir, l'étape suivante consistait à déterminer un plan d'action qui nous mènerait à la réalisation de ces objectifs.** Envoyé aux membres en avril pour révision et commentaires, le plan comporte une série d'orientations stratégiques qui serviront de cadre général pour nous guider dans les décisions à prendre et les ressources à allouer à la réalisation des objectifs de l'association. Bref, il définit ce que l'organisation doit faire.

Au fil du temps, les priorités de nos orientations stratégiques changeront. Par exemple, au cours des dernières années, nos priorités ciblaient la stabilité financière de l'organisation. Maintenant que l'organisation jouit d'une solide base financière, la priorité des prochaines

années sera de soutenir notre autre ressource vitale, c'est-à-dire nos bénévoles. Ultimement, nos orientations stratégiques visent à établir des priorités.

**Nous l'avons souvent dit : l'ACR existe grâce à ses bénévoles.** Il est temps pour l'organisation de reconnaître la valeur de cette énergie. Nous voulons encourager les membres à participer activement à l'essor de l'organisation afin qu'elle soit réellement la leur et que leur adhésion leur rapporte vraiment. Le bénévolat est souvent vu comme une forme de charité, consistant à donner sans compter. Nous voulons faire du bénévolat pour l'ACR l'un des avantages les plus intéressants de l'adhésion. En effet, plutôt que de voir le bénévolat comme quelque chose que l'on fait pour autrui, nous voulons nous assurer que nos membres tirent profit de cette expérience. Par exemple, être un participant actif de l'organisation peut être une excellente manière d'obtenir une expérience de travail, de rencontrer des gens qui peuvent enseigner de nouvelles compétences, de se trouver du travail, de peaufiner ses aptitudes en leadership, bref de tisser des liens et de s'amuser! Évidemment, nous voulons aussi que nos bénévoles se sentent appréciés.

**Nous avons également harmonisé nos orientations stratégiques avec notre nouvelle structure organisationnelle, et ses catégories correspondent à nos dossiers.** Chaque dossier est mené par un directeur qui siège au conseil national d'administration. Le rôle d'un directeur est de s'assurer que le travail de ses comités (ou sections ou ramifications) soutient les politiques et les orientations stratégiques de l'association et de s'assurer que les intérêts de ses comités sont

représentés par ces mêmes politiques et orientations stratégiques.

## Quelle est la prochaine étape?

Maintenant que la version définitive du plan stratégique a été approuvée par les membres, la directrice générale et les membres du personnel de la Permanence nationale travailleront avec les directeurs, les présidents de comités et les directrices des sections et des ramifications au cours de l'été pour créer un plan opérationnel raisonnable dans le but de mener à terme les projets et les activités qui répondent aux objectifs stratégiques auxquels l'association donne priorité. Là où le plan stratégique procure des orientations générales, le plan annuel identifiera des tâches et des projets actuels qui conduiront à la réalisation des objectifs stratégiques. Il donnera aux bénévoles et au personnel une compréhension limpide des tâches et des activités à prioriser, en plus d'identifier clairement les responsabilités, les ressources requises et les échéances.

Ensemble, le personnel et les bénévoles créeront tous les ans un nouveau plan opérationnel (ou une révision de celui-ci). À chacune de ses rencontres et dans le but d'atteindre les objectifs stratégiques fixés, le Conseil national d'administration évaluera les progrès réalisés selon les données contenues dans les rapports trimestriels. Enfin, le plan stratégique sera réévalué dans cinq ans.

Si vous avez des questions au sujet du plan stratégique proposé ou du processus de planification, veuillez communiquer avec la présidente sortante de l'Association, Michelle Boulton, à l'adresse : [pastpresident@editors.ca](mailto:pastpresident@editors.ca).

# Une journée pour les langues maternelles

par **Carolyn Roy**, B.A. Trad.

Le saviez-vous? Le 21 février est la Journée internationale des langues maternelles (JILM). En effet, en 1999, l'UNESCO choisissait cette date symbolique pour souligner l'importance des langues maternelles à l'échelle planétaire. On estime qu'aujourd'hui, notre planète compte approximativement entre 3000 et 7000 langues répertoriées ou non, et qu'une langue disparaîtrait toutes les deux semaines<sup>15</sup>. À ce rythme, la moitié des langues dites vivantes de la Terre auront disparu d'ici le début du 22<sup>e</sup> siècle.

## Une date symbolique

La date du 21 février n'a pas été choisie au hasard. Elle rappelle un triste événement dans l'histoire des droits et des libertés de l'homme. C'est qu'à cette date en 1952, des manifestants<sup>16</sup> ont été abattus au Pakistan, leur pays natal, tandis qu'ils tentaient de faire reconnaître officiellement leur langue maternelle, le bangla (aussi connue sous les appellations bengali et bengalais).

<sup>15</sup> Institut des langues vivantes pour les langues menacées (Living Tongues Institute for Endangered Languages, <http://www.livingtongues.org/>) et Survival International (<http://www.survivalinternational.org/>) [sites consultés le 3 mars 2012].

<sup>16</sup> Les détails diffèrent d'un site à l'autre. Certains indiquent trois victimes, d'autres cinq.

## Une initiative canadienne

C'est à un groupe canadien que l'on doit l'initiative de la création de cette journée internationale. En effet, Mother Language Lovers of the World, du district de Richmond, à Vancouver, a communiqué avec l'ONU, puis avec l'UNESCO, pour proposer la création d'une journée symbolique pour rendre hommage aux martyrs du mouvement pro-bengalais.

Si cette journée est particulièrement importante pour les peuples dont la langue maternelle est bafouée, voire carrément interdite, elle souligne tout autant la fragilité du statut des langues maternelles d'autres peuples qui doivent constamment se battre pour leur préservation. Ici, au Québec, il suffit de penser à la Charte de la langue française<sup>17</sup>, sans laquelle bien des traducteurs québécois, entre autres professions, seraient probablement chômeurs aujourd'hui.

En 2011, 796 membres ont répondu au sondage sur le bilinguisme, vous souvenez-vous? Soixante-quatorze pour cent se disaient anglophones, 8 % se définissaient comme francophones et 18 % s'identifiaient comme des personnes bilingues (français et anglais). Fait très intéressant, des 18 % qui s'identifiaient comme des personnes bilingues (36 au total), 100 % provenaient de la région de Toronto! Cela signifie que les membres de la RQA ne se considéraient pas comme bilingues, même si la plupart parlent l'anglais **et** le français. Recherche-t-on la perfection avant de se percevoir comme une personne bilingue? Ces résultats sont assez éloquentes pour que l'on se pose une dernière question : à partir de quel point peut-on considérer une personne comme bilingue?

Pour rédiger le présent article, j'ai eu le goût de souligner la JILM à ma façon en découvrant combien d'entre nous, membres de l'ACR, détenions une langue autre que le français et l'anglais comme langue maternelle, combien travaillaient dans une langue autre que les deux langues

<sup>17</sup> Le texte intégral de la Charte de la langue française (L.R.Q., chapitre C-11) est accessible sur le site Web des Publications du Québec : [http://www2.publicationsduquebec.gouv.qc.ca/dynamicSearch/telecharge.php?type=2&file=/C\\_11/C11.html](http://www2.publicationsduquebec.gouv.qc.ca/dynamicSearch/telecharge.php?type=2&file=/C_11/C11.html) (consulté le 3 mars 2012).

officielles, quelles étaient les difficultés relatives à ces langues, etc. En explorant le Répertoire des membres (REP), j'ai pu constater que certains de nos membres peuvent travailler dans une grande diversité langagière. J'étais donc pleine d'ambition pour l'écriture de cet article sauf qu'une seule personne m'a répondu<sup>18</sup>. (Vous savez, je pourrais commencer à en faire une affaire personnelle...).

Je vous propose donc le portrait original de cette personne.

## Manon Viau et la langue suédoise

Manon Viau, notre téméraire répondante, est francophone et traductrice. Elle parle aussi l'anglais, l'espagnol et... le suédois. Détentrice d'un baccalauréat en traduction, Manon traduit de l'anglais et du suédois vers le français. De son propre aveu, c'est le destin qui l'a menée vers cette dernière langue, peu commune.

En effet, à la fin des années 80, Manon obtient un poste de traductrice-révisure pour les services linguistiques d'ABB Canada, un groupe helvético-suédois établi à Montréal. Au bureau, elle commence à étudier le suédois par simple curiosité et pour connaître la langue de certains de ses collègues.

<sup>18</sup> Voici la question posée aux membres de l'ACR le 24 janvier 2012 : « L'équipe de *Voix active/Active Voice* aimerait souligner la Journée internationale de la langue maternelle en publiant un article sur les langues de travail des membres de l'ACR. Si vous travaillez dans une langue ou une combinaison de langues autres que le français et l'anglais, ou encore si votre langue maternelle n'est pas l'une des deux langues officielles du Canada, l'équipe de rédaction de *Voix active* aimerait en savoir plus sur le quotidien de votre emploi, ce qui vous a incité à travailler dans une langue étrangère, les difficultés que vous éprouvez à travailler dans une langue moins commune, etc. Il vous suffira de répondre à un bref sondage à réponses ouvertes, dans le but d'enrichir l'article. »

Puis, un important projet en génie électrique entre le Canada et la Suède lui donne l'occasion de participer à une mission de plusieurs semaines en Suède. C'est au cours de ce voyage professionnel qu'elle fait la connaissance du Suédois qui allait devenir son conjoint quelques années plus tard.

Au bout du compte, elle restera six ans dans ce pays nordique où elle étudie la langue suédoise à un niveau correspondant à celui du cégep au Québec. Au cours de son séjour, elle se lance à son compte et, constatant qu'elle maîtrise assez bien la langue scandinave, elle commence à l'utiliser dans son travail. Elle devient rapidement une sorte de « perle rare », étant donné qu'il est si difficile de trouver des traducteurs professionnels de langue maternelle française dans ce pays qui a vu naître Greta Garbo et le groupe pop ABBA.

La principale difficulté que Manon constate après 21 ans à travailler avec le suédois est « l'impopularité » de cette langue dans le domaine des ouvrages de référence (dictionnaires, lexiques et autres ouvrages spécialisés) aux sujets plus pointus, étant donné que le suédois n'est parlé que par une dizaine de millions de personnes en Suède et en Finlande. Les ressources suédois-anglais étant souvent plus nombreuses et faciles à trouver, il lui arrive même souvent de devoir d'abord trouver l'équivalent anglais avant de pouvoir transposer vers le français, ce qui complique son travail et allonge le temps qu'elle doit y allouer.



Manon Viau traduit du suédois et de l'anglais vers le français. Crédit photo : M. Viau.

Quant aux lexiques en format papier, ils ne sont pas réédités régulièrement et ne sont disponibles qu'en Suède. Le fait de pouvoir être en contact avec d'autres gens qui travaillent dans la même combinaison de langues, par le biais de forums de discussions par exemple, constitue également un avantage. Cette forme de réseautage « virtuel » entre collègues à distance (Européens, pour la plupart) permet d'échanger sur les difficultés propres à la traduction.

Manon pense aussi que le fait d'avoir habité en Suède et de bien connaître la culture, les traditions et la géographie de ce pays constitue un atout pour bien saisir toutes les nuances et les « codes » du suédois, qui compte six grands groupes de dialectes. Enfin, les congrès annuels

des traducteurs professionnels qui se tiennent en Suède sont pour Manon une occasion de se rapprocher des clients, tout en permettant de renouer avec la langue suédoise, car il est toujours plus difficile de garder une langue vivante et à jour lorsqu'on vit éloigné de son contexte.

Aujourd'hui, 30 % de la charge de travail de Manon est consacrée aux traductions suédois-français qui proviennent de clients suédois pour la plupart. Le pourcentage restant est composé de traductions anglais-français, de révisions et de corrections d'épreuves qu'elle effectue pour des clients locaux.

On peut joindre Manon Viau à partir du Répertoire électronique des réviseurs, à l'adresse : <http://www.reviseurs.ca/profil/703/manon-viau>

Détentrice d'un baccalauréat en traduction de l'Université de Montréal (UdeM), **Carolyn Roy** lance son entreprise de services linguistiques en avril 1997. De 2002 à 2005, elle occupe les fonctions de chargée de projet des Certificats de traduction I et II à la Faculté de l'éducation permanente de l'U. de M. En 2010-2011, elle étrenne le poste de directrice des Affaires francophones de l'ACR. Mais c'est depuis toujours que Carolyn adore sa langue maternelle et qu'elle la célèbre tous les jours.

La base de données terminologique multilingue en ligne de l'Union européenne, Inter-Active Terminology for Europe (IATE) : <http://iate.europa.eu/> est une ressource fort utile, quoique limitée, dans certains domaines pour la combinaison suédois-français.

# Profession lexicographe de Marie-Éva de Villers

Les Presses de l'Université de Montréal, 2006  
72 pages, 9,95 \$

Compte rendu de lecture par **Ginette Lachance**



En 2006 paraît le premier titre de la collection « Profession », confié à Marie-Éva de Villers, auteure bien connue notamment de lexiques, de vocabulaires, de *La Grammaire en tableaux* et, pour les intimes que nous sommes, du fameux *Multidictionnaire de la langue française*.

D'abord terminologue à l'Office de la langue française du Québec (ainsi nommé à l'époque), de 1970-1980, elle y laissera sa marque en rédigeant l'avis de recommandation sur la féminisation des appellations d'emploi, que la Commission de terminologie publiera à la *Gazette officielle* en 1979. Elle y occupera d'autres fonctions de 1983-1986, puis elle quittera l'Office pour rédiger son dictionnaire, qui en est aujourd'hui à sa cinquième édition (2009). Depuis

1990, elle est chercheuse à l'École des hautes études commerciales de Montréal. Titulaire d'un doctorat en linguistique, elle a reçu de nombreux prix et distinctions, dont le prix Georges-Émile-Lapalme, en 2008, qui couronne la carrière d'une personne ayant contribué de manière exceptionnelle à la qualité et au rayonnement de la langue française au Québec.

Avec *Le lexicographe*, Marie-Éva de Villers nous introduit à la fois à la lexicographie et au travail des lexicographes qui, « [t]out à tour linguistes, grammairiens, terminologues, historiens et sociologues [...] se donnent pour mission de recenser et d'analyser les mots et expressions d'une langue donnée en vue de constituer un dictionnaire » (p. 65).

Concevoir un dictionnaire n'est certes pas une mince tâche, mais que comporte-t-elle vraiment? Voilà ce que nous livre M<sup>me</sup> de Villers dans ces quelque 70 pages, nous expliquant les étapes et les difficultés de cette profession et partageant avec nous les outils dont elle dispose, tout en nous communiquant son grand intérêt pour ce travail.

Elle nous présente d'abord quelques-uns de ses prédécesseurs en faisant un bref survol historique, depuis Vaugelas qui, avec ses *Remarques sur la langue française* publiées en 1647, trace la voie, quant au bon usage, à Richelet, auteur du premier dictionnaire (1680). Car si les lexicographes ne définissent pas la norme, du moins la sanctionnent-ils, nous dit Marie-Éva de Villers, par les choix qu'ils font d'inclure ou non un mot dans leurs dictionnaires. Toute publication lexicale est en effet à la fois descriptive, quant à l'usage général des mots, et normative, quant à leur bon usage. Ce

dernier fut d'abord celui de l'élite sociale et intellectuelle, jusqu'à Littré qui le démocratisa en le définissant comme « l'emploi ordinaire des mots, tel qu'il est dans la bouche du plus grand nombre » (p. 18). Aujourd'hui, les autorités langagières – l'OQLF, mais aussi les chroniqueurs linguistiques – contribuent à standardiser la langue. La norme est donc le reflet d'une communauté linguistique à un moment donné.

Dictionnaires de langue, encyclopédique, de difficultés et visuel sont ensuite abordés comme exemples d'ouvrages auxquels peuvent se consacrer les lexicographes. L'auteure s'attarde à distinguer les deux premiers à l'aide des dictionnaires les plus usuels : *Le Petit Robert* et *Le Petit Larousse illustré*, le premier étant un « livre de mots », et le second, un « livre de concepts et de choses ».

Un dictionnaire de langue s'attarde au mot : ses acceptions diverses, accompagnées d'exemples, ses modes d'emploi, sa prononciation, son entourage, sa mise en contexte dans des citations et sa situation par rapport à d'autres mots au moyen de renvois analogiques. Le dictionnaire encyclopédique, pour sa part, décrit le *contenu des mots* ou la « chose nommée par le mot » (p. 28).

Deux tableaux (p. 26 et 29) illustrent la distinction entre ces deux types de dictionnaires. Le mot *peuplier* y est défini ainsi dans *Le Petit Robert* (premier sens) : « Arbre élancé de haute taille, des endroits frais et humides des régions tempérées (salicacées), à petites feuilles. » Tout ce qui suit a trait au *mot*, et non à l'arbre lui-même : exemples d'emplois du mot *peuplier*, cooccurrences et attributs de ce mot, puis citation littéraire.

*Le Petit Larousse illustré* y va plutôt ainsi : « Arbre des régions tempérées et humides de l'hémisphère Nord, dont le tronc étroit peut s'élever à une grande hauteur et dont le bois est recherché en menuiserie et en papeterie. » Ce qui suit décrit la *réalité* : hauteur de l'arbre, genre, espèces et illustration en couleurs. Pas question ici de « tourner autour du mot ».

Les dictionnaires de difficultés, eux, sont une catégorie des dictionnaires de langue. Ils insistent sur l'emploi des mots dans leurs registres courant et soutenu. Leurs données sont orthographiques, grammaticales, syntaxiques et typographiques, selon les pièges qu'ils comportent. Le tableau de la page 31 explique le rôle des notes dans un tel ouvrage ; leur nature dépend des difficultés relatives aux mots. Par exemple, le mot *cantaloup*, dans le *Multidictionnaire*, est accompagné d'une note sur sa prononciation, d'une note grammaticale pour en rappeler le genre et d'une note orthographique attirant l'attention sur le *p* final.

Enfin, le dictionnaire visuel tient des dictionnaires encyclopédique et terminologique. Puisqu'il définit les mots par leur illustration, seuls ceux dont le sens est concret peuvent y trouver place. Par contre, un tel dictionnaire permet de découvrir des termes qui nous sont totalement inconnus.

Le chapitre qui suit traite de la boîte à outils du lexicographe. Trois sources principales la constituent :

- 1) les titres des prédécesseurs (à partir des dictionnaires de grec et de latin jusqu'aux plus contemporains, en passant par les dictionnaires étymologiques, les grammaires, les guides de rédaction et autres ouvrages sur la langue);
- 2) les corpus lexicaux informatisés (presse et publications diverses);
- 3) les banques de données en ligne. Aujourd'hui, les outils terminologiques virtuels exercent une influence sur le travail des lexicographes, puisque ceux-ci peuvent davantage cerner l'usage actuel du lexique, suivre son évolution et repérer les néologismes.

L'auteure aborde enfin les défis des lexicographes, à partir desquels

elle en explique le travail. Ils construisent leurs ouvrages en se fondant sur les besoins des usagers. Ainsi, les dictionnaires de langue servent à vérifier, dans l'ordre :

- 1) l'orthographe;
- 2) la signification;
- 3) les synonymes;
- 4) la construction syntaxique;
- 5) les marques d'usage (vieilli, régional ou familier);
- 6) les abréviations et les symboles.

Les dictionnaires encyclopédiques donnent plutôt des renseignements sur l'univers. Quant aux dictionnaires bilingues, ils sont d'abord utilisés pour chercher l'équivalent d'un mot dans l'autre langue et, en deuxième lieu, pour vérifier l'orthographe.

Le lexicographe fait constamment des choix et porte des jugements de valeur; cela commence avec le choix des mots. Chacun d'eux soulève plusieurs questions : où se situe-t-il dans le temps (vieilli ou trop récent)? dans l'espace (utilisé dans la francophonie ou en région)? Est-il trop spécialisé? Est-ce un emprunt à une autre langue, un calque, un faux ami? Faut-il inclure tous les verbes formés d'un préfixe? les mots composés?

Puis vient le travail sur la définition, une des tâches les plus ardues, semble-t-il. Le lexicographe procède d'abord à une analyse de contenu à l'aide d'une périphrase pour chaque acception. Un générique (nommé *définisseur*) de la même catégorie lexicale que le mot à définir indique la classe du mot. Par exemple, le mot *vêtement* sera définisseur de : chemise, corsage et tunique; suivront les caractéristiques de chacun qui permettront de les distinguer.

Mais lorsqu'un mot dérive d'un autre, auquel est ajouté un préfixe ou

un suffixe, « il suffit de citer le mot de base et d'expliquer l'apport spécifique du mot » (p. 58). Ce serait le cas d'au moins 75 % des mots du lexique français contemporain. Voilà pourquoi nous tombons si souvent sur des définitions frustrantes qui nous obligent à multiplier les recherches. Par exemple, au mot *subtilement*, vous lirez : « D'une manière subtile ». Il vaudrait donc mieux, dans ces cas, chercher le mot de base dès le départ (ici : *subtil*), comme nous le faisons dans le *Lexis*.

Le lexicographe se met ensuite à la recherche d'exemples qui donnent le mode d'emploi des mots. Il peut aussi les créer.

Voilà comment son œuvre prend forme, mot après mot...

Un tout petit livre, certes, mais fort intéressant. Chaque chapitre se termine par un résumé d'un paragraphe. Marie-Éva de Villers est d'ailleurs championne en matière de synthèse, puisqu'elle arrive à expliquer en si peu de phrases un travail aussi complexe.

J'aurais préféré plus de détails, cependant, sur les étapes du travail. Il aurait été intéressant, également, qu'elle se serve du même mot pour confronter les quatre types de dictionnaires présentés.

N'empêche que les mots, Marie-Éva de Villers les connaît et les manie fort bien. Même qu'en deux phrases, elle pourrait bien modifier votre perception d'un dictionnaire :

La profession de lexicographe ne se conçoit pas sans cette exploration fascinante de la langue, sans cette passion dévorante du langage. Et le fruit de cette recherche est une immense lettre d'amour, un dictionnaire. (p. 9)

Après avoir occupé divers postes (dont agente d'information),  **Ginette Lachance**  devient réviseuse linguistique, profession qu'elle exerce à son compte depuis maintenant plus de vingt ans. En 2006, elle destinait aux travailleurs autonomes et aux débutants dans le métier *La Révision linguistique en français : le métier d'une passion, la passion d'un métier*. Antérieurement, elle avait publié et diffusé des nouvelles, dont une a été primée à Radio-Canada.



# Le Ramat de la typographie : un ouvrage hors du commun

par Gilles Vilasco

**Q**uand l'idée m'est venue de rencontrer Aurel Ramat, je voulais bien sûr faire connaître l'homme qui est derrière l'œuvre<sup>1</sup>, saisir comment l'idée d'écrire un code typographique était née<sup>2</sup>, mais aussi et surtout tenter de comprendre les raisons qui expliquent le succès et la longévité de son livre au Québec<sup>3</sup>.

Depuis sa première édition en avril 1982 sous le titre *Grammaire typographique* jusqu'à la dernière en date – l'« Édition 2008 encore améliorée », *Le Ramat de la typographie* a fait l'objet de 14 éditions<sup>4</sup>. En incluant les tirages supplémentaires, cela représente 83 631 exemplaires, 3 840 pages imprimées et 73 366 ouvrages vendus<sup>5</sup>.

Lorsque l'on interroge Aurel Ramat sur les raisons qui expliquent cette réussite culturelle et commerciale, la réponse est d'abord le reflet de l'humilité de l'homme : « J'ai de l'admiration pour ceux qui m'ont précédé et tous les codes que j'ai consultés. J'ai pris les règles et je les ai mises là où il fallait. Je les ai présentées comme j'aurais voulu les voir. » Mais cela n'explique pas tout. Dès l'origine de l'ouvrage il y a, inscrite en son cœur, une volonté pédagogique de s'adresser au commun des mortels, à monsieur et madame Tout-le-Monde, c'est-à-dire aux personnes qui désirent seulement savoir où l'on doit

mettre une majuscule, comment utiliser la ponctuation ou quand appliquer l'italique. Ainsi, même si *Le Ramat de la typographie* est initialement destiné aux imprimeurs, il ne se veut pas un ouvrage *savant*<sup>6</sup>. Les caractéristiques du livre découlent de ce choix : « Lorsque le livre est paru, les gens m'ont suivi parce qu'il s'adressait aux imprimeurs, mais aussi à tout le monde ; les ordinateurs étant à la portée de tout le monde, mon livre permettait à tous de connaître et d'appliquer les règles typographiques. »

remerciements et de témoignages qu'il a soigneusement gardés, mais aussi de questions posées par ses lecteurs. Au-delà de cette preuve d'une belle fidélité, questions et demandes d'éclaircissement sont à l'origine des mises à jour de l'ouvrage et de certaines améliorations.

Cela suffit-il à expliquer le nombre important de mises à jour ? On peut s'étonner : si les règles typographiques renvoient à un *savoir relativement immuable* (les règles ne sont pas bouleversées tous les ans, tant s'en faut), qu'est-ce qui a

« Après 30 ans de correction de mon ouvrage, je suis arrivé non pas à la perfection, mais à quelque chose de très proche. »

Aurel Ramat

Faciliter la connaissance et l'application des règles de la typographie, voilà qui explique que non seulement les langagiers, les enseignants mais aussi le grand public utilisent ce livre. De plus, Ramat a su créer une relation avec son lectorat : les utilisateurs sont fidèles au livre. Cette relation a été construite, au fil des ans, par les échanges épistolaires, les articles publiés dans les journaux, les conversations téléphoniques, les conférences, les causeries et autres activités pour lesquelles Ramat ne s'est jamais dérobé. Certains réviseurs le savent bien, Aurel n'hésite pas à répondre aux questions quand on l'appelle. Ce que l'on sait moins, c'est que Ramat a fait montre de serviabilité et de disponibilité à l'endroit de toutes les personnes qui s'adressaient à lui, professionnels ou non. Il a ainsi accumulé « toute une brouette » – comme il se plaît à le dire – de lettres de

conduit Ramat à 14 éditions ? Et puisque nous sommes à la veille de la publication de l'édition 2012, quel est le motif pour créer une nouvelle édition hormis l'amour de la langue française et l'intérêt pour la typographie ? S'il est peut-être un peu trop tôt pour connaître les nouveautés de l'édition 2012, observons les éditions passées pour répondre à cette question.

## Les règles typographiques renvoient-elles à un savoir immuable ?

Si un code typographique existe, dont on ne peut contester l'universalité, qu'est-ce qui peut donc faire l'objet d'une mise à jour et d'une nouvelle édition ? Ramat répond ainsi à cette série de questions légèrement provocatrices.

## Savoir lire la règle avec esprit

« Je l'ai toujours dit, mais je ne sais pas si je l'ai écrit... Chaque employeur, chaque maison d'édition peuvent prendre des initiatives, et ce n'est pas pour cela qu'on va les mettre en prison et les accuser de ne

<sup>1</sup> « Connaissez-vous Aurel Ramat ? », publié dans *Voix active*, Vol. 31, n° 1 (hiver 2011), p. 8-9; 15.

<sup>2</sup> « Écrire un code typographique : comment cette idée naît-elle ? », publié dans *Voix active*, Vol. 31, n° 3 (automne 2011), p. 14-15.

<sup>3</sup> Ce succès est en effet limité à la francophonie du Québec et du Canada. En effet, même s'il a fait l'objet d'une édition en France sous le titre *Le Ramat européen de la typographie*, en collaboration avec Romain Muller – que les familiers des rectifications de l'orthographe connaissent –, l'ouvrage est très loin d'avoir le même impact : <http://romain-muller.net/typographie/index.htm> (consulté le 15 mars 2012).

<sup>4</sup> « Les 14 travaux de Ramat : *Le Ramat de la typographie au fil du temps* », publié dans *Voix active en ligne*, automne 2011.

<sup>5</sup> Chiffre arrondi au mois de mars 2012.

<sup>6</sup> Aurel Ramat nous avertit dès l'introduction de l'édition 2008 de son livre : « La simplicité a été mon premier souci. » Ce trait particulier le distingue des autres ; pour s'en convaincre, il n'est qu'à comparer avec F. Richaudeau ou D. Johnson et coll. (cf. bibliographie en fin d'article).



Gilles Vilasco et Aurel Ramat, lors de la cérémonie de remise des prix « Mérites rédactionnels SQRP » de la Société québécoise de la rédaction professionnelle le 20 octobre 2011. Crédit photo : SQRP.

pas suivre les règles typographiques. Même moi, je sens que mes règles ne peuvent pas servir pour tous les cas particuliers. Alors, quand Madeleine Sauvé, la grammairienne de l'Université de Montréal, était prise par un doute typographique et me disait : "Ah! M. Ramat, je ne m'en sors pas! avec toutes ces règles, où est-ce que je mets le point? avant le guillemet ou après le guillemet?" Je lui répondais : "Ce sont des nuances, madame Sauvé, avec tout ce que vous savez sur la langue française, c'est vous qui décidez. Il n'y a pas de règles immuables pour votre cas particulier. Et moi, j'ai confiance en vous. Quand vous aurez décidé, il n'y a personne qui va vous contredire, même si cela ne correspond pas aux règles de Ramat. Un auteur ne peut pas concevoir et traiter toutes les règles incluant les cas particuliers..." »

« J'ai dit qu'on ne peut jamais avoir une virgule avant une parenthèse ouvrante. Cependant, il peut arriver qu'on ne puisse pas faire autrement si le fait d'appliquer la règle revient à changer le sens de la phrase. En fait, il n'y a aucune règle qui peut servir dans toutes les circonstances. Et c'est pour cette raison qu'il ne faut pas penser qu'on est dans l'erreur si on ne suit pas le code. »

« J'ai passé toute ma vie à plancher sur ces règles-là. Je ne suis pas arrivé à quelque chose qui soit noir ou blanc, juste ou faux. Les règles typographiques sont importantes; elles ajoutent quelque chose à la précision, à la beauté d'un texte<sup>15</sup> même si votre texte peut exister sans quelques-unes d'entre elles. Évidemment, si le rédacteur

ou la rédactrice utilise les symboles du système international d'unités, il ou elle doit suivre scrupuleusement l'écriture de ces symboles. En conclusion, les règles de l'orthographe et de la grammaire du français existent et sont très solides et strictes, ce qui n'est pas le cas pour toute la typographie. »

### Qu'est-ce qui peut donc faire l'objet d'une mise à jour ?

Un code typographique peut être publié et être différent des autres, ne serait-ce que pour cette simple raison que le passage du temps implique des changements. Et c'est aussi ce trait distinctif qui permet de comprendre qu'il puisse y avoir des différences entre les éditions du *Ramat de la typographie*. Le meilleur exemple pour l'illustrer demeure les règles d'utilisation des capitales, matière difficile s'il en est<sup>8</sup>, et sur laquelle Ramat n'hésite pas à dire qu'il a changé de méthode.

« Les majuscules, c'est la matière qui a été le plus difficile à régler. Ce n'est pas que cela m'*horripile* ou me décourage, bien que ce soit très difficile de les assujettir à des règles. Au début, les codes typographiques stipulaient "si l'organisme est unique, il prend une capitale et s'il n'est pas unique il prend un bas-de-casse". Cependant, au fil du temps, cela ne pouvait plus marcher, l'Institut Pasteur n'étant plus le seul (Paris, Toulouse, etc.). Ce qui était unique à une certaine période peut ne plus l'être avec le temps; c'est donc une règle qui a été démolie. Par la suite, j'ai adopté le principe du respect de la raison sociale; si une telle compagnie a fait enregistrer sa raison

sociale et décidé qu'il faut une capitale à chaque mot, il faut respecter cette graphie. Cela aussi n'était pas possible! En effet, comment savoir ce qui a été effectivement et juridiquement déposé? De plus, cela créait un méli-mélo infernal parce que telle compagnie aurait dit : "Nous, nous voulons une capitale à chaque mot"; une autre : "nous, nous voulons une capitale au premier nom seulement", etc. Il est inutile d'écrire un code typographique si l'auteur doit se fier au bon vouloir des différents lecteurs! Finalement, un grand pas a été fait et le problème a été résolu quand j'ai décidé d'utiliser la distinction entre le côté moral et le côté physique. En termes de droit, c'est la distinction entre la *parole morale* et la *parole physique*. Prenons par exemple le centre Bell. Si l'on classe le centre Bell dans les bâtiments, c'est-à-dire quelque chose de physique, on écrit : "on a refait le toit du centre Bell". Le mot *centre* prend un bas-de-casse parce que c'est un bâtiment physique, comme on écrit "la statue de la Liberté". Mais si l'on écrit "le Centre Bell a augmenté ses prix d'entrée, ce n'est plus un bâtiment physique qui augmente ses prix, c'est une société, c'est un organisme, c'est le côté moral. Autre exemple : "le Canadien a gagné la Coupe Stanley" (le championnat), mais "la coupe Stanley est très lourde" (l'objet). Ainsi, j'insiste pour affirmer que les choses changent avec le temps; en France, je le dis en toute sincérité, tous les codes sont démodés, à part *Le Ramat européen de la typographie*, puisqu'ils n'en sont pas venus à adopter cette règle. Ce principe, c'est celui de la "méthode Ramat" qui a permis un grand pas en avant. Au Québec, on est en avance avec l'application de cette règle qui résout beaucoup de difficultés. Marie-Éva de Villers m'a suivi sur ce point – ainsi que sur de nombreux autres –, à l'exception de l'accentuation sur les sigles puisqu'elle accepte de mettre cette accentuation<sup>9</sup>. »

<sup>9</sup> Par exemple, la version électronique du *Multi-dictionnaire de la langue française* donne comme entrée « REÉR ». Ramat remarque : « Si l'on consulte une liste de sigles, on voit qu'ils n'ont pas d'accent sur les majuscules (HEC Hautes Études Commerciales, OEA Organisation des États américains). En français, on ne peut pas avoir les lettres ÉR qui terminent un mot. Alors que si l'on écrit REER, les gens choisiront tout normalement de prononcer comme si l'accent était sur le premier E : réer. »

<sup>15</sup> Cf. le second sens du mot *typographie* dans l'Introduction de l'ouvrage (2008, p. 3).

<sup>8</sup> Pour s'en convaincre, il suffit de lire les réflexions du *Mémento typographique* de Gouriou sur ce sujet.



## Est-on obligé de mettre à jour un code typographique ?

Pour répondre à cette question, Aurel Ramat compare son livre au *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*. « Le Code de l'Imprimerie nationale française est un très bon ouvrage dont je me suis beaucoup inspiré ; quand il y avait discordance entre les autres codes français, je choisisais la position du *Lexique*. Il y a quelques années, les collègues de l'Imprimerie nationale m'ont reçu pendant plusieurs jours, et nous sommes vraiment en bons termes. Quand ils ont voulu introduire l'euro dans l'ouvrage, ils l'ont placé au début du livre, ce qui n'a rien à voir avec l'ordre alphabétique des rubriques qui a été adopté. C'est ce qui me fait penser qu'ils n'ont pas de fichier informatisé du livre. »

Ramat poursuit la comparaison avec les éditeurs de dictionnaires qui, à chaque rentrée scolaire, font grand tapage des nouvelles éditions de leurs produits. Parfois, les nouveautés sont patentes, parfois moins, mais cela demeure un argument commercial... Toutefois, il faut apporter des améliorations qui en valent la peine : « Comme éditeur, il est sûr qu'on ne peut pas vivre avec une seule édition ; il y a toujours des améliorations possibles. Par exemple, il m'arrive d'ajouter des sujets non traités parce qu'il faut partir du constat que les gens en connaissent peu en typographie. En adoptant cette approche, on ne risque pas d'oublier un élément important. »

Une source importante des améliorations est venue aussi des nombreux contacts avec les lecteurs. « M. Ramat, vous avez oublié de traiter ça ! Je n'ai donc jamais refusé de répondre au téléphone, parce que souvent c'était un oubli de ma part ou une erreur à corriger. Ensuite, il y a eu la nouvelle orthographe qui y est entrée. J'ai beaucoup réfléchi et puis, j'ai plongé<sup>10</sup> et je ne regrette pas, c'est inexorable. Elle est déjà bien installée dans les écoles, en France et en Belgique. Les journaux belges sont maintenant écrits en nouvelle orthographe. »

<sup>10</sup> La couverture de l'édition 2005 du *Ramat* indique « conforme aux deux orthographes ».

## Quelles améliorations<sup>11</sup> ?

Si nous laissons de côté les mises à jour factuelles comme les ministres ou les premiers ministres des pays qui s'imposent d'elles-mêmes ou le choix très personnel des figures culturelles retenues par Ramat dans l'annexe « Littérature de langue française »<sup>12</sup>, ou bien encore les petites erreurs qui s'étaient infiltrées et qu'il faut corriger, les perfectionnements sont substantiels et nombreux.

### Concevoir un index utile

Ramat part du principe que lorsque l'on consulte un index, il devrait nous amener tout de suite à ce que l'on cherche. « Je ne trouve rien de plus exaspérant, lorsque je cherche un mot dans un index, que de trouver un renvoi à plusieurs numéros de page. Pourquoi ? Si l'on ne trouve pas ce que l'on cherche, il faut aller au deuxième chiffre indiqué, et ainsi de suite... Tandis que, pour ma part, je donne *une* entrée avec *un* chiffre, ce qui permet de trouver rapidement la réponse<sup>13</sup>. » Et Ramat poursuit son explication : « Si l'on a des cas différents, il suffit de placer un tiret indiquant une subdivision avec le titre du cas. Par exemple, l'entrée d'index *abréviations* (2008, p. 214). Et si vous trouvez dans l'index du Ramat un tiret et un mot (ex. – casse), cela veut dire que c'est une subdivision du mot *abréviations*. Par ailleurs, faut-il à un certain mot une capitale ou pas ? Les accords des noms composés, c'est toujours un casse-tête infernal. Avec mon index, on n'a pas besoin d'aller là où le chiffre vous dit d'aller, parce que vous obtenez la réponse tout de suite. C'est un gain de temps appréciable. »

<sup>11</sup> L'édition 2008 du *Ramat* indique sur la couverture qu'elle est « Encore améliorée »...

<sup>12</sup> Au rang des auteurs vivants, entre 2005 et 2008, Victor-Lévy Beaulieu sort de la liste et Marie Laberge et Nelly Arcan s'y intègrent...

<sup>13</sup> L'index du *Manuel de typographie* (Modulo, 2<sup>e</sup> édition 2009) est un bon contre-exemple ; il est aussi présenté sur trois colonnes mais donne cinq chiffres pour le mot « capitales » puis dresse une liste alphabétique de mots en retrait sur cinq colonnes pour passer en revue les renvois de « Accord » à « Zoologie » ; et parfois, le mot placé en retrait donne aussi lieu à un second renvoi (par exemple, Énumération contient les entrées « horizontale » et « verticale ».

Cette façon de procéder semble tellement évidente ; toutefois, elle résulte d'une longue maturation après avoir expérimenté d'autres modes de présentation. « C'est, explique Ramat, un changement important que j'ai fait dans la dernière édition<sup>14</sup>. Maintenant, vous pouvez avoir la réponse tout de suite pour des mots avec trait d'union, pour le pluriel des noms composés, par exemple : *arc-en-ciel*, *s n l*, ces trois lettres sont les dernières de chaque élément lorsque le mot est au pluriel : *arcs-en-ciel*. C'est ça le changement, qui représente de 17 % à 20 % de plus de contenu. Et quand on ajoute du contenu, cela mérite une *nouvelle* édition. »

### Ordonner les matières du livre selon l'alphabet

En page 2 de l'ouvrage, nous lisons : « Les titres de chapitres (en majuscules) dans les entêtes sont par ordre alphabétique. » L'ordre des matières est immédiatement communiqué par l'ordre alphabétique et reflété dans les entêtes : « C'est quelque chose que les lecteurs m'ont demandé. Donc, vous savez toujours dans quel chapitre vous êtes. Autrement dit, si vous cherchez un titre concernant l'orthographe, vous pouvez le chercher comme ça. Orthographe se trouve juste avant Ponctuation. » Les majuscules distinguent les chapitres du corps de l'ouvrage dont les titres sont composés en gras avec une majuscule initiale.

<sup>14</sup> C'est un changement que Ramat présente dès l'introduction de son ouvrage en soulignant l'efficacité accrue de ce changement : « l'index n'a qu'un seul numéro pour une seule question » (2008, p. 3). Il suffit de comparer le texte explicatif de l'index de l'édition 2005 avec celui de l'édition 2008. Édition 2005, p. 210 : « Un index n'est pas fait pour donner sur-le-champ l'orthographe d'un mot. Par exemple, le mot *pacte* s'écrit parfois avec un bas-de-casse (*le pacte de Varsovie*), parfois avec une capitale (*le Pacte atlantique*). Les entrées d'index sont donc toutes données en bas-de-casse. » Édition 2008, p. 214 : « 1. Les mots qui gardent toujours leurs capitales sont notés avec ces capitales : *la Belle Époque*; 2. Les deux ou trois lettres qui suivent la virgule sont les dernières de chaque élément quand le mot est au pluriel : *aller-retour*, *s s = allers-retours*; 3. Abréviations : t.a. (toponyme administratif); t.n. (toponyme naturel); t.u (trait d'union). »

## Envisager une composition et une mise en page très raffinées

L'introduction présente aussi l'ensemble des améliorations sous la forme d'une liste à puces<sup>15</sup>. Arrêtons-nous à ce qui ressemble à prime abord à la quadrature du cercle; comment en effet augmenter substantiellement le contenu d'un ouvrage sans toucher au nombre de pages? Telle est la question qu'on ne peut pas ne pas se poser quand on constate l'ajout d'environ 17 % de texte supplémentaire aux 224 pages qui composent l'ouvrage<sup>16</sup>. À ce propos, Ramat nous précise la raison pour laquelle il tient à rester à 224 pages : « Tout d'abord, je voulais un livre qui puisse être assez léger pour être facilement emporté avec soi. Donc, pas de couverture solide, et un poids de moins de 500 grammes. Mais j'ai pensé aussi au prix de vente du livre, afin qu'il puisse être acheté par un grand nombre d'étudiants. Un cahier est une grande feuille de papier qui est imprimée, pliée, découpée au format et assemblée. On peut distinguer vaguement les cahiers si l'on regarde le livre sur sa tranche de tête, en haut. Mon livre est constitué de sept cahiers de 32 pages, soit 224 pages. Or, si je faisais un livre de 226 pages, par exemple, je payerai l'impression pour le prix d'un cahier entier de plus. C'est avec des petits calculs de ce genre que mon livre est resté à un prix de 19,95 \$ pendant ces dix dernières années. »

Dans le cas de l'index de son livre, l'une des solutions imaginées par Ramat consiste à composer le texte sur trois colonnes pour augmenter les entrées. Et il y a une limite objective – la physiologie de l'œil et de la lecture humaine – à la réduction de la taille du caractère dans un ouvrage, qui plus est un ouvrage de référence (le corps du texte est en 7 pt)... Ces artifices, immédiatement perceptibles, sont sans commune mesure avec les contraintes extraordinaires que s'impose Ramat; contraintes qu'on ne soupçonne pas et que l'on n'observe pas à la simple consultation de l'ouvrage, surtout lorsqu'on a l'habitude de l'utiliser. Quelles sont-elles? Pour les apercevoir et prendre la mesure de leur subtilité, il faut pénétrer le domaine des règles typographiques de mise en page.

<sup>15</sup> Figurent sur cette liste les Exercices et leur corrigé, qui avaient été présentés au public le 27 novembre 2007 à l'occasion d'une conférence d'Aurel Ramat à la Grande Bibliothèque (Bibliothèque et Archives nationales du Québec) dans le cadre des activités de la Société québécoise de la rédaction professionnelle (SQRP).

<sup>16</sup> La comparaison des sections « Statistiques comparées » des éditions 2005 et 2008 de l'ouvrage est saisissante (2008, p. 41).

« C'est mon amour de la chose imprimée qui m'a fait voir les faiblesses qu'il y avait dans chaque édition. Ces faiblesses n'étaient pas décelées par les lecteurs, mais moi, je les voyais. Souvent, dans les premières éditions, vous allez avoir des différences dans les titres, par exemple. Personne ne m'en a fait le reproche, parce que le commun des mortels ne s'en apercevait pas; mais moi, je savais que je trichais. Je *trichais* au début, mais c'était pour faire un livre qui soit très facile à lire. » Ce verbe *tricher*, bien sûr, peut faire sursauter; il n'exprime cependant que l'écart à la norme que Ramat décide de créer par rapport au protocole typographique de l'ouvrage<sup>17</sup>. « Par exemple, quand je veux qu'un thème tienne dans une page<sup>18</sup> – parce que si ce thème fait une page et quatre lignes, ça ne m'intéresse pas puisque je veux en faciliter la lecture – je peux être amené à jouer avec mon protocole typographique. Ou bien encore, pour taper un titre au sommet d'une page, parfois je ne pouvais pas le mettre dans le style de titre requis (par exemple un titre de niveau 2); alors je le réduisais pour que je puisse le faire rentrer. Mais pour l'édition 2008, je suis arrivé à ne plus *tricher*. Tous les styles de titres sont bien à leur place. »

## Être à la fois rédacteur et compositeur est un avantage fantastique

« Toutes les contraintes que je me suis imposées, finalement, ne peuvent être mises en œuvre que par quelqu'un qui est à la fois le rédacteur et le compositeur ou le metteur en page. Le rédacteur – c'est moi, Aurel Ramat, qui décide du contenu que je retiens et de sa formulation, c'est-à-dire la rédaction de la phrase. Au départ, j'ai décidé de développer un sujet ou un thème dans les limites d'une page; il ne faut donc pas que le texte s'étende sur la page suivante. Ainsi, il n'y a jamais aucune page qui commence par une moitié de paragraphe. Prenons un exemple au hasard : « Titres d'œuvres » (p. 110); toute la matière développée tient dans la page; cette méthode est très difficile à réaliser. Donc, le fait que je sois rédacteur et compositeur ou metteur en page, c'est un avantage fantastique parce que je peux faire rentrer n'importe quoi sur une page; ou alors, quand je vois que cela ne rentre pas, ou que la ligne a une mauvaise coupure de mot, ou qu'elle est trop espacée, j'ajoute un petit mot qui ne change rien ou presque au contenu et... ça règle le problème. C'est pour cette raison que cela m'est possible. Quand on n'est pas l'opérateur, ça coûte très cher

<sup>17</sup> Voir la *marque*, p. 41.

<sup>18</sup> Mesures de la page : 26 picas x 46 picas (2008, p. 41).

si l'auteur donne à l'opérateur toutes les instructions pour effectuer la mise en page et particulièrement mettre tel mot sur la même page et pas sur la suivante... Un opérateur n'a pas le droit de changer le texte; il ne peut pas en réduire le corps ou quoi que ce soit; tandis que moi je peux jouer avec le texte... »

Au final, tricher c'est prendre des libertés par rapport à la composition ou à la mise en page, jouer avec le choix du mot et avec son vêtement typographique pour améliorer l'esthétique de l'œuvre et son efficacité fonctionnelle. « Et puis, je peux changer le texte et c'est plus beau à l'œil, c'est plus facile à consulter aussi. »

## Faciliter la lecture de repérage

Ainsi, Ramat assure une parfaite lisibilité fonctionnelle de chaque page de son livre en raffinant la mise en œuvre de chaque élément structurel de la page. Chaque page commence par un titre en gras pour faciliter la lecture. Et le repérage est aussi guidé par les belles pages où figurent les titres des chapitres repris en majuscules dans les entêtes pairs et impairs.

Voici un autre exemple de ce raffinement : le respect de l'alignement vertical des « colonnes imaginaires » formées par les exemples appuyant les règles. Facile, pourrait-on dire, mais n'oublions pas que selon la nature des règles illustrées, les pavés d'exemples peuvent être présentés en deux, trois voire quatre « blocs » distincts sur la même page. On comprend alors mieux le souci de rigueur qui pousse Ramat à corriger, au fil des éditions et des mises à jour de son livre, les quelques oublis comme celui de la page 105 (2008) où le second exemple de la même ligne n'est pas parfaitement aligné sur le « bloc » de la deuxième colonne... « Cela aussi, on ne peut le faire que si on travaille soi-même sa page. Il y a là deux, puis trois et quatre colonnes. Si ce n'était pas travaillé, vous pourriez avoir des exemples éparpillés. Toutes les colonnes sont rigoureusement alignées sauf à « tend-due » où il y a une faute, car il devrait être aligné sur « ac » d'acronyme et aussi sur « ordonnance ». C'est le principe que je me suis donné dans tout l'ouvrage. Et s'il y a une colonne qui ne s'aligne pas, je m'en aperçois et dans la prochaine édition, elle aura le bon alignement! Imaginez qu'il faille expliquer cette correction pour aligner les différentes colonnes à un metteur en page! Mais c'est assez rare qu'un livre comporte toutes ces colonnes ou ces tableaux. C'est probablement cela aussi qui rend le livre agréable, parce que, qu'on le veuille ou non, si ça ne s'alignait pas, sans qu'on s'en rende compte vraiment, on sentirait qu'il y a quelque chose de *brouillon*. »

## Jouer avec les règles de microlisibilité typographique

On a l'habitude de distinguer entre lisibilité *typographique* (lisibilité des lettres et des mots) et lisibilité *linguistique*. La première étudie l'impact du facteur fonctionnel des caractères, des mots, des lignes et des blancs sur le comportement du lecteur; la seconde étudie comment le choix des mots et leur agencement au sein de la phrase, conjoints dans la notion de style, déterminent la compréhension. Dans son *Manuel de typographie et mise en page*, François Richaudeau épure la lisibilité *typographique* en distinguant lisibilité *microtypographique* et lisibilité *macrotypographique*. La microtypographie étudie les facteurs de lisibilité des **caractères** (la dimension, le dessin, la justification, la longueur et l'espacement des lignes); la macrotypographie étudie les facteurs de lisibilité de la **page**<sup>19</sup>. C'est exactement ce qu'Aurel Ramat fait en jouant sur la force de corps, l'interlignage, la coupure de mots et la gestion des blancs... « Je fais rentrer n'importe quoi dans n'importe quel espace, considérant que c'est agréable à l'œil, évidemment. Par exemple, si j'ajoute du texte à mon index, je joue avec l'interlignage. Si le texte ne rentre pas et que j'ai exactement quatre lignes qui dépassent, au lieu de mettre l'interligne à 9,8 pt je vais mettre 9,7 (sept dixièmes, parce qu'on parle de dixième après la virgule). Bien sûr, on est alors assez loin des valeurs « Simple, 1,5 ligne ou Double » que l'on utilise souvent dans Word, qui font des lignes terriblement espacées! »

## Veuves, orphelines et coupures de mots

« Une veuve est la dernière ligne d'un paragraphe qui se trouve au sommet d'une page ou d'une colonne. Une orpheline est la première ligne d'un paragraphe qui se trouve au bas d'une page ou d'une colonne. Dans les deux cas, il faut au moins deux lignes. Évidemment, il n'y a pas de veuve ni d'orpheline dans mon livre. » Tolérer les coupures de mots? « Vous avez raison de poser la question, parce que mon premier livre était fait sans coupures de mots. Je pensais alors que c'était un défi que je pouvais relever; j'étais très enthousiaste à ce moment-là... Je pensais le proposer ensuite au Guin-

ness Book et je m'imaginais que personne n'avait fait ça avant moi. Une fois, John Dreyfus, qui avait fait un livre épais comme ça sur l'imprimé et l'imprimerie<sup>20</sup>, était venu faire une conférence à Montréal. J'ai donc eu l'occasion de lui parler de ce projet. Il m'a dit : « Ah, mais ça existe déjà. » Par la suite, je ne me suis plus cassé la tête pour faire un livre sans coupures de mots; il y en a donc, des coupures permises, évidemment, mais il n'y en a pas beaucoup. »

## Avoir le sens des blancs

L'arrivée des premières photocomposeuses a obligé les linotypistes à se reconvertir. C'est l'époque évoquée par Ramat des cours suivis au cégep Ahuntsic. « À cette époque, le texte sortait des photocomposeuses – c'était un texte papier où les mots étaient en colonne, en positif; on coupait cette colonne et on faisait le montage, la mise en page; on avait juste un petit couteau et une règle et on coupait le texte; ensuite, on le passait dans une machine où un rouleau mettait la cire derrière et on le collait sur un support; mais une fois collé, ça pouvait se déplacer facilement. J'adorais cette tâche parce que j'avais le sens des blancs. » Comment faut-il comprendre cela? « Les blancs, ce sont, dans une page, les parties non imprimées du papier. De la répartition des blancs dépend, pour une large part, l'esthétique des travaux d'impression. En effet, le plaisir de l'œil, le confort de la lecture ne résultent pas autant qu'on le croit a priori de la beauté des caractères, mais aussi de leur emploi judicieux, c'est-à-dire du rapport voulu entre les parties imprimées des pages et celles qui ne le sont pas. Le blanc valorise le noir, lui donne une autre couleur, et ce repos facilite la compréhension du texte lu et favorise la réflexion du lecteur.<sup>21</sup> » Ramat met ainsi l'accent sur l'un des éléments importants à considérer dès lors qu'on se préoccupe des règles typographiques de mise en page<sup>22</sup>.

## En guise de conclusion

Au terme de ce voyage au cœur de l'œuvre et de l'homme, nous comprenons mieux les caractéristiques de l'ouvrage de référence *Le Ramat de la typographie*. Aurel Ramat a raison d'être fier de la dernière édition de son livre; c'est en effet la plus achevée. Et au moment où l'ACR se préoccupe de concevoir un examen d'agrément, les explications de Ramat

<sup>20</sup> John Dreyfus a dirigé, avec F. Richaudeau, la première édition en 1977 de *La chose imprimée* (Retz).

<sup>21</sup> Article « Blancs », in *Encyclopédie de la chose imprimée, du papier @ l'écran*.

<sup>22</sup> Les règles typographiques de mise en page que Ramat a choisi de partager avec ses lecteurs tiennent sur deux pages (32-33) et mentionnent effectivement la « Répartition des blancs »...



Crédit photo : G. Vlasco

conjuguant contraintes rédactionnelles et contraintes de mise en page sont fort à propos; elles rappellent que le métier de réviseur ne se limite pas au fond, à la forme, à la préparation de copie et à la correction d'épreuves mais englobe aussi les règles typographiques de mise en page<sup>23</sup>.

Le récit de ce voyage aurait-il dû être écrit à l'imparfait? Peut-être, car 2012 c'est aussi l'année d'une passation puisque Aurel Ramat a confié la préparation de la prochaine édition à Anne-Marie Benoit. La principale nouveauté de cette édition consistera en un chapitre qui portera sur les anglicismes – calques et faux amis. Un autre chantier est aussi ouvert : un nouveau chapitre qui s'intitulera « Informatique », regroupant une partie du « Word facile » et les règles qui concernent plus particulièrement les sites Web, les courriels, la correction des PDF... Aurez-vous la patience d'attendre jusqu'à la fin de 2012, date prévue pour cette parution?

## Bibliographie sélective

COMBIER, Marc et Yvette PESEZ (sous la direction de). *Encyclopédie de la chose imprimée, du papier @ l'écran*, Paris, Retz/S.E.J.E.R., 2004, 544 p.

DREYFUS, John, et François RICHAUDEAU (sous la direction de). *La chose imprimée, Histoires, techniques, esthétique et réalisations de l'imprimé*, Paris, Retz, 1977 (réimprimée en 1985), 640 p.

DUPLAN, Pierre et autres. *Maquette et mise en page*, 6<sup>e</sup> éd. revue et augmentée, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 2008, 252 p.

GOURIOU, Charles. *Mémento typographique*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, réimpression 2006, 124 p.

JOHNSON, Dominique et autres. *Manuel de typographie*, 2<sup>e</sup> éd., Mont-Royal, Modulo, 2010, 311 p.

LEXIQUE DES RÈGLES TYPOGRAPHIQUES EN USAGE À L'IMPRIMERIE NATIONALE. Paris, Imprimerie nationale, 2<sup>e</sup> éd., 1975, 168 p.

ASSOCIATION CANADIENNE DES RÉVISEURS. *Principes directeurs en révision professionnelle*, Toronto, Association canadienne des réviseurs, 2006, 16 p.

RICHAUDEAU, François, et Olivier BINISTI. *Manuel de typographie et de mise en page – Du papier à l'écran*, nouvelle édition entièrement refondue et augmentée, Paris, Retz/S.E.J.E.R., 2005, 192 p.

<sup>23</sup> Cf. *Principes directeurs en révision professionnelle*, p. 7 (section 3) et p. 11.



Louis Majeau (avant-plan), et Sandra Gravel (en bleu, en arrière-plan) pendant l'assemblée générale. Crédit photo : Kristen Dolenko.

## Honouring new EAC Lifetime Members

An annual conference is always a special moment in the life of an association. The special nature of an editor's job accentuates this moment and gives it a distinctive flavour. It is in this particular context that EAC honours its members. [Eds]

## Honneur aux membres de l'ACR

Un congrès annuel est toujours un moment exceptionnel dans la vie d'une association. La nature particulière du métier de réviseur accentue cette caractéristique et donne aux assises de l'association un cachet distinctif et une saveur rarissime. C'est dans ce contexte bien particulier que l'ACR rend hommage à ses membres. [La Rédaction]

---

### Louis Majeau

---

#### Honorary Life Member

The general membership at the AGM heard and passed the following motion, presented in French by Sandra Gravel, national director of francophone affairs with the nomination support of Jacqueline Dinsmore and Zofia Laubitz, both of Quebec/Atlantic Provinces branch.

"I would like to nominate Mr. Louis Majeau for an honorary life membership.

#### Membre honoraire à vie

Conformément à l'ordre du jour transmis et adopté en début de séance, l'assemblée générale de l'ACR a procédé le 2 juin 2012 à la révision de la *Politique des membres honoraires à vie*. Immédiatement après l'adoption du nouveau texte réglementaire, l'assemblée générale des membres a entendu et adopté la motion suivante, présentée par Sandra Gravel, directrice des Affaires francophones au sein du Conseil national d'administration, et appuyée par Jacqueline Dinsmore et Zofia Laubitz, toutes deux de la section Québec/Atlantique.



Louis Majeau remerciant pour l'honneur qui lui est fait. Crédit photo : Kristen Dolenko.

Mr. Majeau's involvement in EAC has had an impact that is felt even today. He was a pillar in the development of the first document, in French, that identifies and accurately describes the main tasks associated with professional editing. Publication of *Principes directeurs en révision professionnelle* (professional editorial standards) in December 2006 was preceded by almost four years of long hours of reflection on the part of the working group that Mr. Majeau led with professionalism and tact.

Developed for the French editors and those who wish to use their services, this paper is innovative in several respects. It clearly depicts the various stages of editing, in the logical order of professional tasks. *Principes directeurs en révision professionnelle* was also designed to serve as a foundation for the future French language editing accreditation program which EAC intends to create.

For his remarkable and sustained involvement in the association and, particularly, as representative of francophone affairs at the national executive council, I recommend that EAC give the title of Honorary Life Membership to Mr. Louis Majeau."

Speaking to this, president Greg Ioannou pointed out that the quality of the French professional editorial standards forced an update of the English *Meeting Editorial Standards* resource.

As soon as this motion passed, Louis Majeau wanted to share the following words of gratitude (some in French and some in English), tinged with emotion.

« J'aimerais soumettre la candidature de monsieur Louis Majeau au titre de membre honoraire   vie.

L'engagement de monsieur Majeau au sein de l'Association canadienne des réviseurs (ACR) a eu un impact qui se fait ressentir encore aujourd'hui. Il a été un des piliers dans l'élaboration du premier document qui recense et décrit avec précision les principales tâches associées à la révision professionnelle en langue française. La publication des *Principes directeurs de la révision professionnelle*, en décembre 2006, fut précédée de longues heures de réflexion de la part du groupe de travail que monsieur Majeau a dirigé avec professionnalisme et doigt  pendant près de quatre ans afin de mettre au jour cet outil fondamental.

 labor  à l'intention des réviseurs francophones et des personnes qui souhaitent faire appel à leurs services, ce document est novateur à plus d'un égard. Il dépeint avec clarté les différentes étapes de révision professionnelle selon la logique des tâches à accomplir. Les *Principes directeurs en révision professionnelle* furent aussi conçus dans le but de servir d'assises au futur programme d'agrément en révision linguistique de langue française dont l'ACR prévoit se doter.

Pour son engagement remarquable et soutenue au sein de l'Association et, particulièrement, comme représentant des affaires francophones au Conseil national d'administration, je vous recommande de donner le titre de membre honoraire à vie à monsieur Louis Majeau. »

En soumettant cette motion à l'approbation de l'assemblée, le président de l'ACR a souligné que la qualité des *Principes directeurs en révision professionnelle*  tait telle qu'elle a obligé l'ACR, d'une certaine manière, à effectuer une mise   jour du texte équivalent des normes professionnelles pour la langue anglaise soit *Meeting Editorial Standards*.

“I joined EAC as soon as I started on my own, full-time, in 1991. From the beginning, the association was a companion who helped me in my development, not only in terms of learning, but also in terms of commitment to the association. It was a way for me to learn, to develop myself as a professional and at the same time to meet great people with whom I had the opportunity to work in all sorts of ways—as we have made clear—both nationally and locally, in special projects including the one that had the greatest magnitude: drafting and publishing the Professional editorial standards.

I’m very touched by this wonderful gesture of recognition because this organization is very dear to me and has accompanied me in so many constructive ways. So I thank you very much for this great honour and pleasure that I receive also with some humility, because I realize that there are many other people who are very dedicated to the organization and work very hard. It is with humility that I accept this beautiful honour. Thank you very much.”

Sitôt cette motion adoptée, Louis Majeau a tenu à prononcer les mots de remerciement suivants empreints d’émotion.

« J’ai adhéré à l’ACR dès que je me suis lancé à mon propre compte à plein temps en 1991. Dès le début, l’association a été une compagne qui m’a aidé dans mon développement, non seulement en matière d’apprentissage, mais aussi du point de vue de l’engagement envers l’association ; cela a été pour moi une façon d’apprendre, de me développer comme professionnel et en même temps de rencontrer des gens formidables, avec qui j’ai eu l’occasion de collaborer de toutes sortes de façons comme on vient de le préciser, tant au plan national que local, et aussi à certains projets spéciaux, dont celui qui a eu le plus d’ampleur à savoir la rédaction et la publication des *Principes directeurs en révision professionnelle*. *I’m very touched by this wonderful gesture of recognition because this association is very dear to me and has accompanied me in so many constructive ways; so I thank you very much for this great honor I receive with pleasure and also some humility because I realize there are also many other people that are very dedicated to the association and work very hard and I have some humility receiving this beautiful honor. Thank you very much!* »

## Perry Millar

### Honorary Life Member

#### Perry Millar, Western Editor

By Anita Jenkins

Perry Millar, Saskatoon, received an honorary lifetime membership at the EAC annual general meeting in Ottawa on June 2, 2012. Perry was not present to receive this award in person, so a tribute was arranged as part of the agenda for the Saskatchewan branch spring reception and 10th anniversary celebration, held in Saskatoon on June 8. Everyone managed to keep a secret for the intervening six days, so Perry was completely surprised - so much so that she could not think of anything to say. Being Perry, she was embarrassed by her inarticulateness and wrote later to apologize! Whereas her nominators (me, Michelle Boulton and Frances Peck) probably should have apologized for ambushing her.

“I am part of a whole generation of self-taught editors,” Perry says, looking back on her career. “I was really lucky,” she adds, in her typically humble fashion. While pursuing an MA in English at the University of Alberta, she worked as a research assistant, doing a lot of fact checking and proofreading and bibliographic work. “I liked the process and got interested in bibliographies,” she says, “and that led me to move to Vancouver to work with academics at Simon Fraser University.”

Perry also worked in a Vancouver antiquarian bookstore for four years before returning to her hometown of Saskatoon in 1998, where she was employed by the University of Saskatchewan Extension Division and in 2001 was appointed editor of the University



Dans l'ordre habituel Michelle Boulton, Perry Millar et Anita Jenkins.

Crédit photo : Ursula Acton.

Extension Press. Since the UEP was shut down in 2007, she has been freelancing and currently holds a part-time position at Thistledown Press.

Perry's move to Vancouver in the early 1980s presented the opportunity to join EAC (then FEAC, the Freelance Editors' Association of Canada). A new Western branch was just being formed. Perry attended the second meeting, and, as Past President Michelle Boulton puts it, "of course volunteered for the PD committee that night." Longtime BC branch member Frank Chow says, "I still remember Perry's enthusiastic encouragement and support for such initiatives as a branch directory of freelance editors and a branch newsletter."

This is not the way Perry sees it. "I got a lot back," she says. "Meeting others who were interested in or pursuing editing careers cemented what I wanted to do," she says, "and at the time FEAC was the only place to get training."

Perry has helped numerous aspiring editors get a start while also encouraging them to participate in EAC programs and activities. As well, she has played a significant role in the development of not only the BC branch but also the Saskatchewan branch – and the Prairie Provinces branch when Saskatoon was a part of that region. And as Frances Peck says about Perry's extensive work in the area of certification and standards, "She has been that solid, committed person you can call on to take tough jobs and handle them beautifully...but quietly."

Congratulations, Perry, and thanks for all you have done for EAC.

## Membre honoraire à vie

L'assemblée générale des membres a aussi entendu et adopté la motion relative à Perry Millar (Saskatchewan).

C'est en 1984, à Vancouver, que Perry Millar a adhéré à l'ACR, où son apport considérable a aidé à la création de la section de la Colombie-Britannique (que l'on appelait alors la section de l'Ouest). Elle a également appuyé la mise sur pied de la section des Prairies où, après avoir emménagé à Saskatoon en 2001, elle a joué un rôle important dans la création et l'appui donné à cette nouvelle section. Son dévouement envers le perfectionnement professionnel est indéniable. Elle a fait partie de l'équipe qui a créé les premiers examens pilotes de l'agrément, a rédigé des examens de préparation de copie et a fait partie du groupe de révision de l'ouvrage *Professional Editorial Standards* publié par l'ACR en 2008. Bénévole dévouée, elle a occupé presque tous les postes du conseil d'administration d'une section et a même siégé au Conseil national d'administration. Perry est reconnue pour ces décennies de dévouement constant, discret et fructueux, en plus de ses contributions successives à l'association.

Perry n'était pas à l'AGA; on a donc demandé aux personnes présentes de garder le secret pendant une semaine au sujet du titre qu'on s'apprêtait à lui décerner, afin de donner la chance à la section de Saskatchewan de surprendre Perry en lui en faisant l'annonce lors de leur activité Spring Fling. Environ 40 personnes étaient présentes à l'activité durant laquelle Perry a appris la nouvelle, et la surprise l'a complètement renversée!\*

\* Source : Michelle Ou, Gestionnaire des communications, Association canadienne des réviseurs. Texte adapté par la Rédaction.

---

## Barbara Dylla

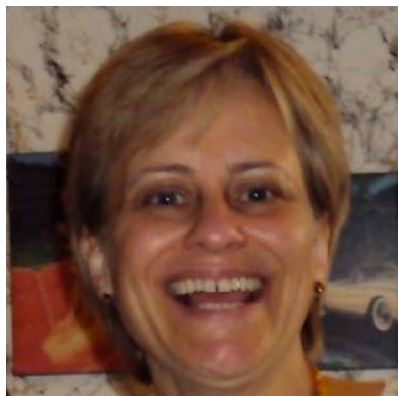
---

### Lee d'Anjou award for volunteerism

The recipient of the Lee d'Anjou award is selected from the candidates for the president's award. Lee d'Anjou is not just one of EAC's founding members, she is also a guiding force for the association. She has championed development of professional edi-

### Prix Lee-d'Anjou du bénévole de l'année

Lee d'Anjou n'est pas seulement l'un des membres fondateurs de l'Association canadienne des réviseurs, c'est aussi une force qui joue le rôle de guide pour l'association. Elle est également championne des normes de révision professionnelles, une pionnière du programme d'agrément de l'ACR, ainsi que l'une des bénévoles les



Barbara Dylla, lauréate 2012 du Prix Lee d'Anjou du bénévole de l'année. (Inscrite au congrès, la lauréate n'a malheureusement pu y participer pour des raisons personnelles). Crédit photo : ACR.



Lee d'Anjou présentant la lauréate du Prix Lee d'Anjou du bénévole de l'année et Greg Ioannou. Crédit photo : Kristen Dolenko.

torial standards, pioneered the certification program, and has become one of the most recognized volunteers in the association.

Amid the candidates for the president's award, Barbara Dylla was selected to receive the honour of the Lee d'Anjou Volunteer of the Year award. The following is excerpted from the nomination letter.

"In June 2010, Barbara Dylla volunteered as Professional Development Chair for the Quebec-Atlantic Provinces branch. Since then, she has set up a series of workshops that have attracted many participants. In June 2011, Barbara took over as branch Chair, on top of renewing her commitment to provide English-language professional development seminars. Throughout these two years, her tireless initiative and proactive attitude have made her stand out.

This past October, Barbara brought back the branch's monthly meetings, which are proving to be successful among members and non-members alike. Planning these meetings means searching for a different speaker to feature each month, finding a suitable venue for these events and advertising them. This takes time and energy. Barbara has also been active in searching for volunteers to fill executive positions and successfully recruited three new ones. This is an exceptional feat considering how difficult it can be to find volunteers. We now have one member who takes care of public relations, another member who dedicates a considerable amount of time to our newsletter (Barbara convinced this person to create a monthly e-newsletter as well) and a third person who is responsible for social media (another one of Barbara's good ideas to promote the branch's activities in both languages).

Barbara is also a team player. She likes to get members of the executive involved, always encouraging feedback and willing to accept other people's opinions. Sometimes, her efforts do not yield the expected result. If, for some reason, an event has to be cancelled, she never allows herself to give up; she moves forward, keeping her eye on the longer term.

Always aiming to provide members with opportunities to learn, network, share, be informed and get involved, Barbara has dedicated countless hours to the branch and its members. She has injected new life into the branch; there is no doubt that all members have benefitted from her initiatives. Moreover, some of us in the executive, swept up by her energy and enthusiasm, have been inspired to do more and to do better for EAC. This is why we believe that Barbara Dylla greatly deserves recognition for a job well done.

Nathalie Vallière, Giovanna Patruno and David Johansen"

plus exceptionnelles et reconnues de l'association. Proposée parmi les candidats au prix du président de l'ACR, Barbara Dylla a reçu le 2 juin 2012 la plus haute distinction honorifique de l'ACR, le prix Lee-d'Anjou du bénévole de l'année. Voici un extrait de sa mise en candidature.

« En juin 2010, Barbara Dylla s'est portée volontaire pour prendre la responsabilité du perfectionnement professionnel (en anglais) à la section Québec-Atlantique. Depuis, elle a mis sur pied un programme de séminaires qui a remporté beaucoup de succès. En juin 2011, Barbara a été élue par acclamation à la présidence de la section et elle a même renouvelé son mandat à titre de responsable du perfectionnement professionnel pour les anglophones. Au cours des deux dernières années, elle a constamment mis de l'avant son sens de l'initiative et fait preuve d'une attitude proactive et c'est ce qui fait en sorte qu'elle s'est nettement distinguée.

En octobre 2011, Barbara a rétabli les réunions mensuelles qui ont permis de rassembler un bon nombre de membres et de non-membres autour d'un sujet d'intérêt. Planifier ces rencontres sous-entend qu'il faut chercher un conférencier différent chaque mois, un endroit approprié pour la tenue de l'événement et faire diffuser l'annonce sur toutes les tribunes. Le moins qu'on puisse dire, c'est que l'entreprise est chronophage et énergivore. Barbara s'est également dévouée pour solliciter des bénévoles afin de pourvoir des postes vacants au conseil de direction. Grâce à ses efforts, trois nouvelles personnes se sont ajoutées à l'équipe. L'une d'elles s'occupe des relations publiques, une autre a consacré beaucoup de temps au bulletin de la section (Barbara l'a même convaincue de créer un bulletin électronique mensuel) et une troisième a accepté d'assurer la présence de la section sur les médias sociaux (une excellente idée de Barbara pour faire la promotion, tant en français qu'en anglais, de nos activités).

Barbara possède un bon esprit d'équipe. Elle aime faire participer les membres du conseil; elle les encourage à émettre leurs opinions et elle est toujours partante pour adopter leurs bonnes idées. Parfois, ses efforts ne mènent pas au résultat escompté. Si pour une raison ou une autre, elle se voit dans l'obligation d'annuler un événement, elle ne se laisse pas décourager; elle poursuit ses objectifs pour la section, en misant sur le long terme.

Très motivée pour offrir aux membres des occasions d'apprendre, de faire du réseautage, de partager, de s'informer et de s'engager, Barbara a travaillé pendant un nombre incalculable d'heures pour faire avancer la section Québec-Atlantique dans l'intérêt des membres. Elle a su insuffler un dynamisme nouveau à la RQA. De plus, son énergie et son enthousiasme sont contagieux : plusieurs membres du conseil ont trouvé l'inspiration d'en faire plus pour le rayonnement de l'ACR. C'est pourquoi nous estimons que Barbara Dylla mérite grandement que ses efforts fructueux soient reconnus. »

Cette proposition, faite par Nathalie Vallière, Giovanna Patruno et David Johansen, a été entendue puisque le comité du prix du président, formé du président de l'ACR et d'au moins deux membres du Conseil national d'administration a désigné Barbara Dylla comme lauréate de l'édition 2012 du prix Lee-d'Anjou.



(L-R) Rachel Stuckey and Conference Co-chairs Christine LeBlanc and Gael Spivak accept the President's Award for Volunteer Service. / Dans l'ordre habituel, Rachel Stuckey et les deux coprésidentes du comité d'organisation du congrès, Christine LeBlanc et Gael Spivak, tenant fièrement en main leur prix. Photo credit/ Crédit photo : Kristen Dolenko.

# Les prix du président de l'ACR

## Prix du président de l'ACR pour activités de bénévolat

John Green (Waterloo, ON), Christine LeBlanc (Ottawa, ON), Eva Radford (Edmonton, AB), Gael Spivak (Ottawa, ON), Rachel Stuckey (Toronto, ON) et Gilles Vilasco (Montréal, QC) sont les lauréats 2012 du prix du président de l'ACR pour activités de bénévolat.

Le prix du président de l'ACR pour activités de bénévolat a été créé en 2010 pour reconnaître le service exceptionnel que des membres bénévoles ont rendu à l'organisation, soit sur le plan national, soit sur celui des sections. Les candidats en lice peuvent avoir rendu service de multiples façons à l'ACR, par exemple en effectuant consciencieusement des activités de bénévolat pendant une longue période, en prenant l'initiative d'identifier et de régler un problème important, en répondant à un besoin précis au sein de l'organisation, en orchestrant ou en dirigeant une activité dont les répercussions sur l'association sont considérables, ou encore en inspirant d'autres personnes à jouer un rôle plus actif au sein de l'ACR.



Greg Ioannou et Gilles Vilasco.  
Crédit photo : Gael Spivak.



 va Radford.  
Crédit photo : Emma Radford.



John Green.  
Crédit photo : John Green.



Gilles Vilasco et Carolyn Roy, nouvelle corédactrice en chef (français) de *Voix active*, pendant le banquet de l'ACR. Crédit photo : Céline Jacob.

## Gilles Vilasco

### President's Award for Volunteerism

In presenting Gilles the volunteer award at the conference banquet in June 2012, Past President Michelle Boulton spoke these words.

"It is with immense gratitude that we award one of the President's Awards for volunteer activities to Gilles Vilasco. Although EAC has benefitted from the volunteer services of this dedicated man for a long time, it is especially the commitment to the national newsletter, *Active Voice*, which convinced us to give him this award. At a time when it was almost impossible to persuade people to contribute to the French content of the newsletter, Gilles courageously offered his services, first as a contributor, then as associate editor in charge of French content, and finally as French co-editor. It is through his dedication, his support, but especially his sophisticated word that our francophone members now regularly enjoy reading both interesting and rich French content in *Active Voice*.

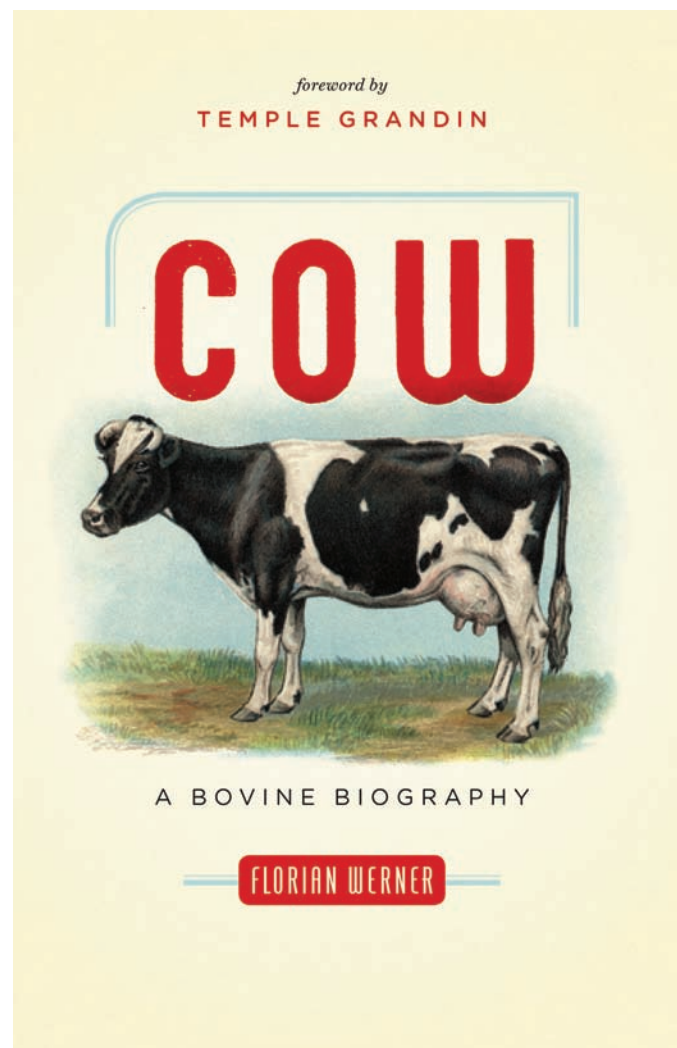
Although this work has not always been easy for Gilles, he has always persevered in his duties, without loss of motivation. Through his commitment, he has contributed to the consolidation of a community of editors, while cultivating a sense of values among francophone members. This is greatly appreciated. Even though he leaves his post as co-editor this term, Gilles promised to continue to lend his pen to *Active Voice*. The EAC feels privileged to have Gilles' scriptural services."

### Prix du président de l'ACR pour activités de bénévolat

Voici un extrait de la présentation des récipiendaires préparée par Michelle Boulton et lue par Greg Ioannou au cours de la soirée du banquet de l'ACR.

« C'est avec une immense gratitude que nous décernons l'un des prix du président pour activités de bénévolat à Gilles Vilasco. Quoique l'Association canadienne des réviseurs profite des services bénévoles de cet homme dévoué depuis fort longtemps, c'est surtout l'engagement de Gilles envers le bulletin national, *Voix active*, qui nous a convaincus de lui remettre ce prix. À une époque où il était presque impossible de persuader les gens de contribuer au contenu français du bulletin, Gilles a courageusement offert ses services, d'abord en tant que contributeur, puis à titre de rédacteur en chef adjoint associé responsable du contenu français, et enfin comme corédacteur en chef francophone. C'est grâce à son dévouement, à son soutien, mais surtout à son verbe sophistiqué, que nos membres francophones prennent aujourd'hui régulièrement plaisir à lire le contenu français, à la fois intéressant et riche, de *Voix active*.

Bien que ce travail n'ait pas toujours été facile pour Gilles, celui-ci a toujours persévéré dans ses fonctions, sans perdre de sa motivation. Grâce à son engagement, il a contribué à la consolidation d'une communauté de réviseurs, tout en cultivant le sens des valeurs chez les membres francophones, de qui il est grandement apprécié. Même s'il quitte son poste de corédacteur en chef à la fin de son mandat actuel, Gilles a promis de continuer de prêter sa plume à *Voix active*. L'ACR s'estime privilégiée de pouvoir compter sur les services rédactionnels de Gilles. »



Iva Cheung remerciait avec beaucoup d'humour l'ACR pour lui avoir décerné le prix d'excellence en révision Tom-Fairley. With much humour, Iva Cheung accepted the 2011 award for editorial excellence. Crédit photo : Kristen Dolenko.

## Iva Cheung

### Tom Fairley Award for Editorial Excellence

Iva Cheung of Vancouver is the winner of the 2011 Tom Fairley Award for Editorial Excellence. Cheung was awarded the \$2,000 prize for her work on *Cow: A Bovine Biography* by Florian Werner, translated by Doris Ecker (Greystone Books).

When Cheung, a Certified Professional Editor, accepted her award, she acknowledged how honoured she was to be nominated by Nancy Flight, associate publisher at D&M Publishers Inc. "When a mentor, friend and one of the most respected editors

### Prix d'excellence en révision Tom-Fairley

Iva Cheung, de Vancouver, est la lauréate du prix d'excellence Tom-Fairley 2011. Iva a reçu ce prix de 2 000 \$ en récompense pour son travail sur le livre *Cow: A Bovine Biography* écrit par Florian Werner et traduit par Doris Ecker (Greystone Books). Le prix lui a été remis lors du banquet annuel de l'ACR qui a eu lieu le 2 juin 2012, à l'hôtel Lord Elgin, à Ottawa.

Lorsqu'Iva, qui est réviseuse professionnelle agréée, a accepté son prix, elle a souligné combien elle était honorée d'avoir été mise en nomination par Nancy Flight, éditrice associée à D&M Publishers Inc. « Quand votre mentore, qui est aussi une amie et

in the country deems your work worthy of nomination, that truly is an honour in itself,” says Cheung.

*Cow: A Bovine Biography* explores the cultural history of the cow, drawing from literature, music and visual art to show the cow’s role in culture. As the text was originally written in German, editing the book for North American audiences required extra care to adjust direct translations of German idioms, literary quotes and examples.

“The manuscript was quite a literal translation from the German,” explains Cheung. “My challenge was to help the author and translator shape the text to suit North American sensibilities.”

It was the perfect task for Cheung, who enjoys projects that challenge and incite discussion and collaboration between the editor and author. It also appealed to her desire to constantly learn new things—a characteristic she feels unites all editors. She adds, “I learned from my mentors that aiming for high standards not only yields better results for my projects but also helps elevate the profession as a whole. As editors, we’re all in this together.”

The other two editors shortlisted for their editorial excellence were Smaro Kamboureli of Toronto for *In Flux: Transnational Shifts in Asian Canadian Writing* by Roy Miki (NeWest Press) and Peter Midgley of Edmonton for *The Man in Blue Pyjamas* by Jalal Barzanji, translated by Sabah Salih (The University of Alberta Press). In recognition of their outstanding editorial performance, each was awarded a cash prize of \$500.

The judges for the 2011 Tom Fairley Award included three experienced and respected Canadian editors. Andrea Douglas, a member of EAC’s Hamilton-Halton twig, is senior editor at Colborne Communications in Toronto and an editor at Colborne’s sister company, Iguana Books. Heather Ball, an Edmonton-based freelancer and communications adviser who began her career in Toronto, is a member of EAC’s Prairie Provinces branch. Jean Wilson, whose career has been divided between British Columbia and Ontario, has worked both at University of Toronto Press and University of British Columbia Press. She currently freelances in Vancouver.

l’une des réviseuses les plus respectées du pays, considère que votre travail vaut d’être mis en nomination, cela est réellement un honneur en soi », a-t-elle fait remarquer.

*Cow: A Bovine Biography* explore l’histoire culturelle de la vache à partir de la littérature, de la musique et de l’art visuel, afin de démontrer le rôle de ce mammifère dans la culture. Puisque le texte original était écrit en allemand, en réviser le contenu pour un public nord-américain exigeait une attention particulière puisqu’il fallait ajuster les traductions directes des idiomes allemands, des citations littéraires et des exemples.

« Le manuscrit était une traduction assez littérale du texte allemand », explique Iva. « J’avais le défi d’aider l’auteur et la traductrice à transformer le texte afin que celui-ci corresponde aux caractéristiques nord-américaines. »

La tâche était parfaite pour Iva, qui prend plaisir à travailler à des projets qui représentent un défi et qui encouragent la discussion ainsi que la collaboration entre le réviseur et l’auteur. Le projet répondait aussi à son désir constant d’apprendre de nouvelles choses, une caractéristique qui unit tous les réviseurs, selon elle. Elle ajoute : « J’ai appris de mes mentors que le fait de viser des normes élevées produit non seulement de meilleurs résultats pour mes projets, mais aide aussi à rehausser l’ensemble de la profession. Ainsi, les réviseurs agissent tous dans leur intérêt commun. »

Les deux autres finalistes dont les travaux ont été retenus pour leur excellence en révision sont Smaro Kamboureli, de Toronto, pour le livre *In Flux: Transnational Shifts in Asian Canadian Writing*, écrit par Roy Miki (NeWest Press), et Peter Midgley, d’Edmonton, pour le livre *The Man in Blue Pyjamas*, écrit par Jalal Barzanji et traduit par Sabah Salih (The University of Alberta Press). En reconnaissance de leur performance extraordinaire en révision, ces deux finalistes ont chacun reçu un prix de 500 \$.

L’équipe des juges du prix d’excellence Tom-Fairley 2011 comptait trois réviseurs canadiens reconnus et chevronnés. Andrea Douglas, membre de la ramification Hamilton-Halton, est réviseuse rédactrice principale à Colborne Communications à Toronto et réviseuse à Iguana Books, société sœur de Colborne. Heather Ball, pigiste et conseillère en communications située à Edmonton, a commencé sa carrière à Toronto et est membre de la section des Prairies. Enfin, Jean Wilson, dont la carrière est partagée entre la Colombie-Britannique et l’Ontario, a travaillé tant aux Presses de l’Université de Toronto qu’aux Presses de l’Université de Colombie-Britannique. Elle travaille présentement comme pigiste à Vancouver.\*

\* Source: Michelle Ou, Communications Manager / Gestionnaire des communications, Editors’ Association of Canada / Association canadienne des réviseurs.  
Texte français adapté par la Rédaction.

# Bilan de la gestion éditoriale en *français* du bulletin national de l'ACR 2009–2012

Rédacteur en chef : Gilles Vilasco

| Vol. 29 n° 2, été 2009                                                                                                                                        |                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Voix active</i>                                                                                                                                            | <i>Voix active en ligne</i>                                                                                        |
| <i>Participer au renouveau de Voix active</i> ,<br>éditorial de Gilles Vilasco                                                                                |                                                                                                                    |
| <i>L'ACR en français : mes souvenirs des débuts à Montréal</i><br>par Jonathan Paterson                                                                       |                                                                                                                    |
| <i>Des soupers qui mènent loin</i> par Suzanne Aubin                                                                                                          |                                                                                                                    |
| <i>L'indexation, un métier méconnu</i> par Louise Saint-André                                                                                                 |                                                                                                                    |
| Vol. 29 n° 3, automne 2009                                                                                                                                    |                                                                                                                    |
| <i>Voix active</i>                                                                                                                                            | <i>Voix active en ligne</i>                                                                                        |
| <i>Passé, présent et... avenir</i> , éditorial de Gilles Vilasco                                                                                              | <i>Outils de correction et de révision dans l'univers du logiciel libre</i> par Christian L'Écuyer                 |
| <i>L'ACR et les principes clés de la vie</i> par Christine Hastie                                                                                             | <i>Présents lors de la création</i> par Wilf Popoff                                                                |
| <i>Réfléchir, apprendre et partager : mon expérience de l'ACR</i> par Louis Majeau                                                                            | <i>Que mille fleurs s'épanouissent dans Voix active!</i><br>par Gilles Vilasco                                     |
| Vol. 30 n°s 1-2, hiver-printemps 2010                                                                                                                         |                                                                                                                    |
| <i>Voix active</i>                                                                                                                                            | <i>Voix active en ligne</i> <sup>1</sup>                                                                           |
| <i>Être réviseur, bénévole et... seul au monde?</i> ,<br>éditorial de Gilles Vilasco                                                                          | <i>Trente ans de révision – Les étapes clés de l'histoire de l'ACR/EAC : la deuxième décennie</i>                  |
| <i>Avec qui dois-je communiquer?</i><br>par Carolyn L Burke, directrice générale                                                                              | <i>1992 : retour sur les difficultés de la création d'un groupe à Montréal</i>                                     |
| <i>Trente ans de révision – Les étapes clés de l'histoire de l'ACR/EAC : la première décennie</i>                                                             | <i>Trente ans de révision – Les étapes clés de l'histoire de l'ACR/EAC : la troisième décennie</i>                 |
| <i>J'aime le papier. Aimerez-vous le papier?</i><br>par Kathy Guilhempey                                                                                      |                                                                                                                    |
| <i>La profession de rédacteur</i> ,<br>revue de livre par Ginette Lachance                                                                                    |                                                                                                                    |
| Vol. 30 n° 4, automne 2010 <sup>2</sup>                                                                                                                       |                                                                                                                    |
| <i>Voix active</i>                                                                                                                                            | <i>Voix active en ligne</i> <sup>3</sup>                                                                           |
| <i>Vive la rentrée</i> , éditorial de Gilles Vilasco                                                                                                          | <i>La nouvelle orthographe a 20 ans. Les réviseurs sont-ils concernés? Dossier sur la « nouvelle » orthographe</i> |
| <i>Voici comment l'ACR peut vous aider à trouver du travail et à ajouter une touche de professionnalisme aux services que vous offrez</i> par Carolyn L Burke | <i>Nouvelle orthographe : un sujet bien d'actualité</i><br>par Georges Farid                                       |
| <i>La révision en réflexion - Les réflexions d'une membre sur le congrès annuel</i> par Maryse Tremblay                                                       | <i>Antidote HD – La nouvelle génération de correcteurs</i><br>par Lysane Jacques                                   |
| <i>La révision professionnelle : processus, stratégies et pratiques</i> ,<br>revue de livre par Ginette Lachance                                              | <i>Diffusion sur l'agrément</i> par Janice Dyer                                                                    |
| <i>Penser ensemble l'application de la nouvelle orthographe</i><br>par Georges Farid                                                                          | <i>À la recherche des grands réviseurs du Canada</i><br>par Anita Jenkins                                          |
|                                                                                                                                                               | <i>Le congrès 2010 : « Déjà fini ? »</i> par Nancy Foran                                                           |

<sup>1</sup> Ces textes n'ont pas été publiés en raison de difficultés liées à la publication en ligne.

<sup>2</sup> Numérotation erronée (la périodicité est de trois livraisons par an); il s'agit en fait du numéro 3 de l'hiver 2010.

<sup>3</sup> Tel qu'annoncé dans le sommaire double du numéro imprimé; toutefois les textes n'ont pas été mis en ligne en raison des difficultés précédemment signalées.

| Vol. 31 n° 1, hiver 2011                                                                                             |                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Voix active</i>                                                                                                   | <i>Voix active en ligne</i>                                                                                                   |
| <i>Branches, ramifications, ramilles, rameaux, ramures...</i> ,<br>éditorial de Gilles Vilasco                       |                                                                                                                               |
| <i>Connaissez-vous Aurel Ramat?</i> par Gilles Vilasco                                                               |                                                                                                                               |
| <i>Mise à jour sur l'agrément en anglais</i> par Janice Dyer                                                         |                                                                                                                               |
| <i>La tablette graphique n'est pas seulement pour les professionnels de l'image</i> par Philippe-André Brière        |                                                                                                                               |
| Vol. 31 n° 2, printemps 2011                                                                                         |                                                                                                                               |
| <i>Voix active</i>                                                                                                   | <i>Voix active en ligne</i>                                                                                                   |
| <i>Transformer son expérience de l'ACR</i> ,<br>éditorial de Gilles Vilasco                                          |                                                                                                                               |
| <i>Congrès de l'ACR 2011</i> par Helen Polychronakos                                                                 |                                                                                                                               |
| <i>Réviser à l'ère du tout-électronique : activité en voie de disparition?</i> par Helen Polychronakos               |                                                                                                                               |
| <i>Guide de Vancouver pour les réviseurs</i> par Helen Polychronakos                                                 |                                                                                                                               |
| <i>Twitter-moi!</i>                                                                                                  |                                                                                                                               |
| <i>Concevoir l'index d'un livre. Histoire, actualité, perspectives</i> ,<br>compte rendu de lecture par Anna Olivier |                                                                                                                               |
| <i>Antidote HD – La nouvelle génération de correcteurs</i><br>par Lysane Jacques                                     |                                                                                                                               |
| Vol. 31 n° 3, automne 2011                                                                                           |                                                                                                                               |
| <i>Voix active</i>                                                                                                   | <i>Voix active en ligne<sup>4</sup></i>                                                                                       |
| <i>Éditorial – L'Équipe de VA</i>                                                                                    | <i>Vancouver, un congrès panoramique</i> par Tammy Burns                                                                      |
| <i>L'ACR honore son bénévole de l'année édition 2011</i><br>par Tammy Burns                                          | <i>Vitrine sur le congrès</i> par Marlene Dong                                                                                |
| <i>Les Prix du président</i>                                                                                         | <i>Écrire un code typographique : comment cette idée naît-elle?</i><br>par Gilles Vilasco                                     |
| <i>L'illustration et la révision</i><br>par Nicolas Trost et Catherine Baudin                                        | <i>Les 14 travaux de Ramat : Le Ramat de la typographie au fil du temps</i> par Gilles Vilasco                                |
| <i>Lucy Kenward : la recette du succès</i> par Tina Dealwis                                                          | <i>La révision électronique des fichiers en format PDF avec Acrobat PRO d'Adobe</i> par Carole Sigouin                        |
| <i>Changer le monde, une révision à la fois</i><br>par Lynne Melcombe                                                | <i>L'Art d'écrire de Pierre Tisseyre</i> ,<br>compte rendu de lecture par Luisa Capogreco                                     |
| <i>Écrire un code typographique : comment cette idée naît-elle?</i><br>par Gilles Vilasco                            | <i>Quand résolution rime avec évolution – Une façon d'investir en soi en ces temps de disette économique</i> par Carolyne Roy |
| <i>Un miniguide de la facturation pour les pigistes</i><br>par Adrienne Montgomerie                                  |                                                                                                                               |
| Vol. 32 n° 1, printemps 2012                                                                                         |                                                                                                                               |
| <i>Voix active</i>                                                                                                   | <i>Voix active en ligne</i>                                                                                                   |
| <i>Est-ce déjà fini?</i> , éditorial de Gilles Vilasco                                                               |                                                                                                                               |
| <i>Brefs propos sur la lecture, nourriture et plaisir des réviseurs</i><br>par Louise Brunette                       | <i>Qu'est-ce qu'un plan stratégique et pourquoi l'ACR en a-t-elle besoin?</i> par Michelle Boulton                            |
| <i>Le plan stratégique de l'ACR 2012-2016</i><br>par Michelle Boulton                                                | <i>Le Ramat de la typographie : un ouvrage de référence hors du commun</i> par Gilles Vilasco                                 |
| <i>Le volet francophone de l'ACR est en plein essor!</i><br>par Sandra Gravel                                        | <i>Une journée pour les langues maternelles</i> par Carolyne Roy                                                              |
| <i>Le Ramat de la typographie : un ouvrage de référence hors du commun</i> par Gilles Vilasco                        | <i>Profession lexicographe de Marie-Éva de Villers</i> ,<br>compte rendu de lecture par Ginette Lachance                      |
|                                                                                                                      | <i>Honneur aux membres de l'ACR</i>                                                                                           |
|                                                                                                                      | <i>Bilan de la gestion éditoriale en français du bulletin national de l'ACR 2009-2012</i>                                     |

<sup>4</sup> Les textes sont publiés sous la forme d'un PDF sur le site de l'ACR.